

ACORDO DE PARCERIA PARA PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO | ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA INVESTIGACIÓN, DESARROLLO E INNOVACIÓN

Versão bicolunada [PT-ES]

Realização:



PROCURADORIA
GERAL DO
ESTADO

Este projeto implementa os ODS da ONU:



ACORDO DE PARCERIA PARA PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO

ACORDO DE PARCERIA PARA
PESQUISA, DESENVOLVIMENTO
E INOVAÇÃO CELEBRADO ENTRE
O [ESTADO DE SÃO PAULO], POR
MEIO DO(A)
..... E
....., [COM
INTERVENIÊNCIA DE FUNDAÇÃO
DE APOIO].

Pelo presente instrumento, os PARCEIROS abaixo
qualificados:

[ESTADO DE SÃO PAULO], por intermédio do(a)
..... [indicar a denominação
da ICT responsável pela pesquisa], com sede
no(a) [endereço
completo], inscrito(a) no CNPJ sob o nº
....., neste ato representado(a)
pelo(a) [inserir nome e cargo
ocupado], portador(a) da Carteira de Identidade
nº, expedida pelo(a), e
CPF nº, doravante referido
como "ICT";

e

ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA INVESTIGACIÓN, DESARROLLO E INNOVACIÓN

ACUERDO DE COLABORACIÓN
PARA INVESTIGACIÓN,
DESARROLLO E INNOVACIÓN
CELEBRADO ENTRE [EL ESTADO
DE SÃO PAULO], POR MÉDIO DE
..... Y
....., [CON LA
INTERVENCIÓN DE UNA
FUNDACIÓN DE APOYO].

A través del presente instrumento, las PARTES abajo
calificadas:

[EL ESTADO DE SÃO PAULO], representado por
..... [indicar la denominación
del instituto responsable de la investigación],
con sede en [dirección
completa], inscrito en el Registro Nacional de
Entidades Jurídicas (CNPJ, en portugués) bajo
el nº, en este acto
representado por
[insertar nombre y cargo ocupado], portador de
la Cédula de Identidad No.,
expedida por, y Registro de
Persona Física (CPF, en portugués) nº
....., en adelante denominado
"INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN";

y

..... [indicar nome da entidade que atuará como parceira da ICT na pesquisa], com sede no(a) [endereço completo], neste ato representado(a) pelo(a) [inserir nome e cargo ocupado], doravante denominado “PARCEIRO”;	 [indicar el nombre de la entidad que colaborará con el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN], con sede en [dirección completa], en este acto representado por [insertar nombre y cargo ocupado], en adelante denominada “SOCIO DE INVESTIGACIÓN”;
OBS: Em São Paulo, o artigo 5º, §2º, do Decreto Estadual nº 62.817/2017 exige que o pesquisador responsável assine o contrato, convênio ou instrumento congênere em conjunto com o dirigente máximo da ICT, figurando como anuente. Neste caso, use a redação seguinte:	NOTA: En São Paulo, el artículo 5º, §2º, del Decreto Estatal nº 62.817/2017 exige que el investigador responsable firme el contrato, convenio o instrumento análogo junto con el dirigente máximo del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, figurando como firmante. En este caso, use la siguiente redacción:
[Como ANUENTE, o(a) pesquisador(a) [pesquisador científico], portador(a) da Carteira de Identidade nº expedida pelo(a) e CPF nº a seguir denominado como “ANUENTE”].	[Como FIRMANTE, el(la) investigador(a) [investigador científico], portador de la Cédula de Identidad nº expedida por y CPF nº en adelante denominado como “FIRMANTE”].
[Na condição de INTERVENIENTE, [indicar a denominação da Fundação de Apoio que assiste a ICT envolvida na pesquisa], com sede no(a) [endereço completo], inscrito(a) no CNPJ sob o nº neste ato representado(a) pelo(a) [inserir nome e cargo ocupado], portador(a) da Carteira de Identidade nº expedida pelo(a) e CPF nº doravante referido(a) simplesmente como “FUNDAÇÃO DE APOIO”];	[En calidad de PARTE INTERVENIENTE, [indicar la denominación de la Fundación de Apoyo que asiste a el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN involucrado en la investigación], con sede en [dirección completa], inscrita en el CNPJ bajo el nº en este acto representada por [insertar nombre y cargo ocupado], portador de la Cédula de Identidad nº expedida por y CPF nº en adelante simplemente denominada “FUNDACIÓN DE APOYO”];
OBS: Caso haja outros PARCEIROS ou ICTs participantes da pesquisa, inclua outros sujeitos no preâmbulo, assim como eventuais anuentes ou outros intervenientes.	NOTA: En caso de que existan otros SOCIOS o INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN participantes, incluya a los otros sujetos en el preámbulo, así como a eventuales firmantes o partes intervinientes.
CONSIDERANDO: I. que a Lei nº 10.973/2004 (“Lei de Inovação”)[, regulamentada em São Paulo pelo Decreto Estadual nº 62.817/2017,] busca estimular parcerias entre entes públicos e privados, incentivando a interação	CONSIDERANDO: I. que la Ley nº 10.973/2004 (“Ley de Innovación Brasileña”) [, reglamentada en São Paulo por el Decreto Estatal nº 62.817/2017,] busca estimular asociaciones entre entidades públicas y privadas,

entre Instituições Científicas, Tecnológicas e de Inovação (ICTs) com o setor produtivo para estimular o desenvolvimento de novos produtos, serviços e processos;	incentivando la interacción entre INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN con el sector produtivo para estimular el desarrollo de nuevos productos, servicios y procesos;
II. [que a Lei Complementar Estadual nº 1.049/2008 ("Lei Paulista de Inovação") estabelece, em caráter suplementar às normas gerais da legislação federal, medidas para incentivar o desenvolvimento tecnológico, o aumento da competitividade e a cooperação público-privada, disciplinando a atuação das Instituições Científicas, Tecnológicas e de Inovação do Estado de São Paulo ("ICTs") e dos seus respectivos Núcleos de Inovação Tecnológica (NITs)];	II. [[que la Ley Complementaria Estatal Nº 1.049/2008 ("Ley Paulista de Innovación") establece, de manera complementaria a las normas generales de la legislación federal, medidas para incentivar el desarrollo tecnológico, aumentar la competitividad y promover la cooperación público-privada, regulando las acciones de los INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN del Estado de São Paulo y sus respectivos Núcleos de Innovación Tecnológica (NITs)];
III. [que a Procuradoria Geral do Estado de São Paulo consolidou interpretações e uniformizou entendimentos jurídicos sobre os instrumentos negociais previstos na Lei nº 10.973/2004 e regulamentados pelo Decreto Estadual nº 62.817/2017];	III. [que la Procuraduría General del Estado de São Paulo consolidó interpretaciones y uniformizó entendimientos jurídicos sobre los instrumentos contractuales previstos en la Ley Nº 10.973/2004 y reglamentados por el Decreto Estatal Nº 62.817/2017;];
IV. [indicar os objetivos institucionais da ICT, relacionando como o objeto da pesquisa se relaciona aos seus objetivos institucionais]	IV. [indicar los objetivos institucionales del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, relacionando cómo el objeto de la investigación se relaciona con sus objetivos institucionales]
V. [descrever a atuação do PARCEIRO, enfatizando seu interesse em realizar atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação em parceria com a ICT]	V. [describir el rol del SOCIO DE INVESTIGACIÓN, enfatizando su interés en realizar actividades de investigación, desarrollo e innovación en colaboración con el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN]
VI. [descrever o objeto da cooperação, explicando a necessidade e o problema que motivaram a colaboração entre a ICT e o PARCEIRO, bem como os objetivos esperados das atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação]	VI. [describir el objeto de la cooperación, explicando la necesidad y el problema que motivaron la colaboración entre el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y el SOCIO DE INVESTIGACIÓN, así como los objetivos esperados de las actividades de investigación, desarrollo e innovación]
VII. [a possibilidade de delegação às fundações de apoio, nos termos do parágrafo único do	VII. [la posibilidad de delegación a las fundaciones de apoyo, en conformidad con

artigo 18 da Lei nº 10.973/2004, das atividades de captação, gestão e aplicação das receitas próprias das ICTs, com o propósito de alcançar objetivos institucionais de pesquisa, desenvolvimento e inovação, incluindo a carteira de projetos institucionais e a gestão da política de inovação da instituição apoiada;]	el párrafo único del artículo 18 de la Ley Nº 10.973/2004, de las actividades de captación, gestión y aplicación de los ingresos propios de los INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN, con el propósito de alcanzar objetivos institucionales de investigación, desarrollo e innovación, incluyendo la cartera de proyectos institucionales y la gestión de la política de innovación de la institución apoyada;]
VIII. [que a [indique o nome da fundação de apoio interveniente] foi credenciada, nos termos dos artigos 11 a 18 do Decreto Estadual nº 62.817/2017, como FUNDAÇÃO DE APOIO da ICT por ato publicado no Diário Oficial do Estado de [indicar a data de publicação da Resolução de credenciamento];]	VIII. [que [indicar el nombre de la fundación de apoyo interveniente] fue acreditada, conforme a los artículos 11 a 18 del Decreto Estatal Nº 62.817/2017, como FUNDACIÓN DE APOYO del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN por acto publicado en el Diario Oficial del Estado de [indicar la fecha de publicación de la Resolución de acreditación];]
IX. [...]	IX. [...]
OBS: Os <i>Considerandos</i> desempenham uma função importante para a interpretação futura do Acordo, resumindo a intenção dos PARCEIROS no momento da celebração, os objetivos esperados e o histórico que antecedeu a parceria. Use quantos itens forem necessários.	NOTA: Los <i>Considerandos</i> desempeñan una función importante para la interpretación futura del Acuerdo, resumiendo la intención de las PARTES en el momento de la celebración, los objetivos esperados y el historial que precedió a la asociación. Utilice tantos ítems como sea necesario.
RESOLVEM celebrar o presente ACORDO DE PARCERIA DE PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO ("Acordo de Parceria para PD&I" ou apenas "Acordo"), com fundamento no artigo 9º da Lei nº 10.973/2004, [e nos artigos 39 e 40 do Decreto Estadual nº 62.817/2017,] mediante as seguintes cláusulas e condições.	RESUELVEN celebrar el presente ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA INVESTIGACIÓN, DESARROLLO E INNOVACIÓN ("Acuerdo de Colaboración para I+D+i" o simplemente "Acuerdo"), basado en el artículo 9 de la Ley Nº 10.973/2004, [y en los artículos 39 y 40 del Decreto Estatal Nº 62.817/2017,] mediante las siguientes cláusulas y condiciones.

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

1.1. **Descrição.** O presente Acordo visa à realização conjunta de atividades de Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação entre os PARCEIROS, em regime de mútua colaboração, tendo por objeto o(a) [descrever o produto, processo ou serviço inovador objeto do Acordo], em conformidade com o Plano de Trabalho (**Anexo I**).

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO

1.1. **Descripción.** El presente Acuerdo tiene como objetivo la realización conjunta de actividades de Investigación, Desarrollo e Innovación entre las PARTES, en un régimen de colaboración mutua, teniendo como objeto el/la [describir el producto, proceso o servicio innovador objeto del Acuerdo], de acuerdo con el Plan de Trabajo (**Anexo I**).

CLÁUSULA SEGUNDA – FORMA DE EXECUÇÃO DO PLANO DE TRABALHO

2.1. **Plano de Trabalho.** O Plano de Trabalho define os objetivos a serem atingidos por meio do presente Acordo, apresenta o planejamento e o cronograma físico-financeiro dos trabalhos que serão desenvolvidos, detalha as atividades e as atribuições dos PARCEIROS e estabelece a alocação de recursos humanos, materiais e financeiros, estabelecendo objetivos, metas e indicadores de execução.

2.2. **Execução.** Respeitadas as previsões contidas na legislação em vigor, a ICT executará as atividades de PD&I descritas no Plano de Trabalho (**Anexo I**), que constitui parte integrante e indissociável deste Acordo.

2.2.1. Admite-se a subcontratação de profissionais, instituições e empresas de reconhecida competência para a execução de atividades técnicas específicas previstas no Plano de Trabalho, cabendo aos PARCEIROS a responsabilidade pela sua coordenação e execução nos termos previstos neste Acordo.

2.2.2. Os pesquisadores e membros da equipe de trabalho que participarem da execução das atividades inerentes à execução do objeto do Acordo não sofrerão qualquer alteração na sua vinculação

CLÁUSULA SEGUNDA – EJECUCIÓN DEL PLAN DE TRABAJO

2.1. **Plan de Trabajo.** El Plan de Trabajo define los objetivos que se deben alcanzar a través de este Acuerdo, presenta la planificación y el cronograma físico-financiero de los trabajos a desarrollar, detalla las actividades y las responsabilidades de las PARTES, y establece la asignación de recursos humanos, materiales y financieros, estableciendo objetivos, metas e indicadores de ejecución.

2.2. **Ejecución.** Sujeto a las disposiciones contenidas en la legislación vigente, el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN llevará a cabo las actividades de I+D+i descritas en el Plan de Trabajo (**Anexo I**), que constituye parte integrante e inseparable de este Acuerdo.

2.2.1. Se permite la subcontratación de profesionales, instituciones y empresas de reconocida competencia para la ejecución de actividades técnicas específicas previstas en el Plan de Trabajo, siendo responsabilidad de las PARTES su coordinación y ejecución de acuerdo con los términos establecidos en este Acuerdo.

2.2.2. Los investigadores y miembros del equipo de trabajo que participen en la ejecución de las actividades inherentes al objeto del Acuerdo no sufrirán ninguna alteración en su relación laboral y/o funcional

trabalhista e/ou funcional com as respectivas entidades de origem, ficando, porém, sujeitos à observância das normas internas dos PARCEIROS em cujas instalações vierem a atuar.	con sus respectivas entidades de origen, pero estarán sujetos al cumplimiento de las normas internas de las PARTES en cuyas instalaciones operen.
[2.2.3. Cabe ao(à) pesquisador(a) responsável solicitar à FUNDAÇÃO DE APOIO, com prévia anuência da ICT, as aquisições de equipamentos, máquinas, ferramentas, materiais de laboratório, utensílios e materiais de consumo, bem como as contratações de serviços de terceiros, inclusive pessoal científico e de apoio, previstas no Plano de Trabalho e necessárias à consecução do objeto deste Acordo].	[2.2.3. Es responsabilidad del investigador principal solicitar a la FUNDACIÓN DE APOYO, con la anuencia previa del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, las adquisiciones de equipos, maquinaria, herramientas, materiales de laboratorio, utensilios y consumibles, así como la contratación de servicios de terceros, incluyendo personal científico y de apoyo, según lo previsto en el Plan de Trabajo y necesarios para la consecución del objeto de este Acuerdo].
2.3. Incerteza científica. A impossibilidade técnica ou científica de cumprimento de qualquer fase do Plano de Trabalho, desde que seja devidamente comprovada e justificada, mediante notificação por escrito da ICT ao PARCEIRO, acarretará a suspensão de suas respectivas atividades até que haja acordo entre os PARCEIROS quanto à adequação do Plano de Trabalho ou à extinção deste Acordo.	2.3. Incertidumbre científica. La imposibilidad técnica o científica de cumplir cualquier fase del Plan de Trabajo, siempre que esté debidamente comprobada y justificada mediante notificación por escrito del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN al SOCIO DE INVESTIGACIÓN, resultará en la suspensión de sus respectivas actividades hasta que las PARTES lleguen a un acuerdo sobre la adecuación del Plan de Trabajo o la extinción de este Acuerdo.
CLÁUSULA TERCEIRA – VIGÊNCIA E PRORROGAÇÕES 3.1. Vigência. O prazo de vigência deste Acordo é estimado em ([prazo por extenso]) meses, contados a partir da data de sua assinatura.	CLÁUSULA TERCERA – VIGENCIA Y PRÓRROGAS 3.1. Vigencia. El plazo de vigencia de este Acuerdo se estima en ([plazo en letras]) meses, contados a partir de la fecha de su firma.

OBS: A Lei de Inovação, ao reger o Acordo de Parceria para PD&I e o Convênio para PD&I, permite que a vigência de ajustes colaborativos seja pactuada de modo a permitir a plena realização das atividades de PD&I necessárias ao desenvolvimento do objeto. O art. 9º-A, §3º, é expresso ao admitir que a “(...) vigência dos instrumentos jurídicos aos quais se refere o caput deverá ser suficiente à plena realização do objeto, admitida a prorrogação, desde que justificada tecnicamente e refletida em ajuste do plano de trabalho”.	NOTA: La Ley de Innovación Brasileña, al regular el Acuerdo de Colaboración para I+D+i, permite que la vigencia de los ajustes colaborativos sea pactada de manera que permita la plena realización de las actividades de I+D+i necesarias para el desarrollo del objeto. El art. 9º-A, §3º, es explícito al admitir que la “(...) vigencia de los instrumentos jurídicos a los que se refiere el encabezado debe ser suficiente para la plena realización del objeto, siendo permitida la prórroga, siempre que esté técnicamente justificada y reflejada en un ajuste del plan de trabajo”
3.2. Prorrogações. A vigência deste Acordo poderá ser prorrogada, por prazo igual ou inferior ao originalmente previsto, por meio da celebração de Termo Aditivo. O aditamento exige justificativa técnica, aprovada pelos PARCEIROS, e a apresentação de novo Plano de Trabalho.	3.2. Prórrogas. La vigencia de este Acuerdo podrá ser prorrogada, por un plazo igual o inferior al originalmente previsto, mediante la celebración de una Enmienda. La enmienda requiere justificación técnica, aprobada por las PARTES, y la presentación de un nuevo Plan de Trabajo.
3.3. Alterações no Plano de Trabalho. Considerando a dificuldade de definir antecipadamente e com precisão a duração necessária para execução das atividades de Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação, os prazos iniciais e finais das etapas do Plano de Trabalho poderão sofrer alterações.	3.3. Cambios en el Plan de Trabajo. Considerando la dificultad de definir de antemano y con precisión la duración necesaria para la ejecución de las actividades de Investigación, Desarrollo e Innovación, los plazos iniciales y finales de las etapas del Plan de Trabajo podrán sufrir modificaciones.
3.3.1. Eventuais alterações devem ser previamente solicitadas e justificadas por um dos PARCEIROS e aprovadas por escrito pelo outro.	3.3.1. Cualquier cambio deberá ser solicitado y justificado previamente por una de las PARTES y aprobado por escrito por la otra.
3.3.2. Desde que não acarretem a prorrogação total da vigência do Acordo, as alterações dos prazos iniciais e finais das etapas do Plano de Trabalho independem da celebração de Termo Aditivo, devendo ser formalizadas de forma simplificada, mediante apostila, ao ajuste original.	3.3.2. Siempre que no resulte en la prórroga total de la vigencia del Acuerdo, los cambios en los plazos iniciales y finales de las etapas del Plan de Trabajo no requerirán la celebración de una Enmienda, debiendo formalizarse de manera simplificada, mediante una anotación al ajuste original.
OBS: Caso não haja fundação de apoio, exclua a Cláusula Quarta e renumere as seguintes.	NOTA: Si no hay una fundación de apoyo, excluya la Cláusula Cuarta y renumere las siguientes.
CLÁUSULA QUARTA – INTERVENIÊNCIA DA FUNDAÇÃO DE APOIO 4.1. Interveniência. A captação, a gestão e a aplicação de receitas próprias da ICT decorrentes	CLÁUSULA CUARTA – INTERVENCIÓN DE LA FUNDACIÓN DE APOYO 4.1. Intervención. La captación, gestión y aplicación de los ingresos propios del INSTITUTO DE

deste Acordo serão delegadas à FUNDAÇÃO DE APOIO interveniente, devendo aplicá-las exclusivamente em objetivos institucionais de pesquisa, desenvolvimento e inovação, incluindo a carteira de projetos institucionais e a gestão da política de inovação.

4.2. Contratações de serviços, obras e materiais. A ICT poderá, por meio da interveniência da FUNDAÇÃO DE APOIO, contratar serviços técnicos especializados de pessoas físicas e/ou jurídicas, adquirir bens de consumo, materiais e equipamentos necessários à execução das atividades previstas neste Acordo.

4.2.1. Eventuais terceiros contratados pela FUNDAÇÃO DE APOIO obrigam-se-ão, por escrito, ao cumprimento de todas as disposições relativas à propriedade intelectual e aos deveres de confidencialidade e sigilo acerca do objeto deste Acordo.

4.2.2. O tomador dos serviços, bem como o responsável direto pela mão de obra contratada, será exclusivamente o representante designado pela FUNDAÇÃO DE APOIO.

4.2.3. À FUNDAÇÃO DE APOIO caberá a responsabilidade integral pelo pagamento das obrigações trabalhistas, fiscais e previdenciárias decorrentes da mão de obra e da prestação de serviços por ela contratados, sem que se estabeleça qualquer vínculo administrativo, funcional ou hierárquico com os PARCEIROS.

4.3. Regulamento próprio de contratações. Na execução dos ajustes que envolvam recursos provenientes do Poder Público, a FUNDAÇÃO DE APOIO adotará regulamento específico para aquisições e contratações de obras e serviços, disponível em seu sítio eletrônico, que garantam a

INVESTIGACIÓN derivados de este Acuerdo serán delegadas a la FUNDACIÓN DE APOYO interveniente, que deberá aplicarlos exclusivamente a objetivos institucionales de investigación, desarrollo e innovación, incluyendo la cartera de proyectos institucionales y la gestión de la política de innovación.

4.2. Contratación de servicios, obras y materiales. El INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN podrá, a través de la intervención de la FUNDACIÓN DE APOYO, contratar servicios técnicos especializados de personas físicas y/o jurídicas, adquirir bienes de consumo, materiales y equipos necesarios para la ejecución de las actividades previstas en este Acuerdo.

4.2.1. Cualquier tercero contratado por la FUNDACIÓN DE APOYO deberá comprometerse por escrito a cumplir con todas las disposiciones relativas a la propiedad intelectual y los deberes de confidencialidad y secreto sobre el objeto de este Acuerdo.

4.2.2. El receptor de los servicios, así como el responsable directo de la mano de obra contratada, será exclusivamente el representante designado por la FUNDACIÓN DE APOYO.

4.2.3. La FUNDACIÓN DE APOYO será completamente responsable del pago de las obligaciones laborales, fiscales y de seguridad social derivadas de la mano de obra y de la prestación de servicios contratados por ella, sin que se establezca ninguna relación administrativa, funcional o jerárquica con las PARTES.

4.3. Reglamento propio de contrataciones. En la ejecución de ajustes que involucren recursos provenientes del Poder Público, la FUNDACIÓN DE APOYO adoptará un reglamento específico para adquisiciones y contrataciones de obras y servicios, disponible en su sitio web, que garantice el

observância dos princípios da impessoalidade, moralidade, publicidade, economicidade e eficiência.	cumplimiento de los principios de impersonalidad, moralidad, publicidad, economía y eficiencia.
4.4. Restrições à admissão de pessoal. A FUNDAÇÃO DE APOIO deve abster-se de contratar:	4.4. Restricciones a la contratación de personal. La FUNDACIÓN DE APOYO deberá abstenerse de contratar:
4.4.1. Pessoas físicas que sejam cônjuge, companheiro ou parente, em linha reta ou colateral, por consanguinidade ou afinidade, até o terceiro grau, de ocupantes de cargos de direção superior das ICTs por elas apoiadas;	4.4.1. Personas físicas que sean cónyuge, pareja o pariente, en línea recta o colateral, por consanguinidad o afinidad, hasta el tercer grado, de los ocupantes de cargos de dirección superior de los INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN apoyados por ella.
4.4.2. Pessoas jurídicas que tenham como proprietário, sócio ou cotista: a) seu dirigente; b) servidor das ICTs; c) cônjuge, companheiro ou parente em linha reta ou colateral, por consanguinidade ou afinidade, até o terceiro grau, de seu dirigente ou de servidor das ICTs por elas apoiadas;	4.4.2. Personas jurídicas que tengan como propietario, socio o accionista: a) su dirigente; b) un empleado de los INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN; c) cónyuge, pareja o pariente en línea recta o colateral, por consanguinidad o afinidad, hasta el tercer grado, de su dirigente o de un empleado de los INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN apoyados por ella;
4.4.3. Outras pessoas físicas e jurídicas cuja contratação, pela FUNDAÇÃO DE APOIO, possa configurar conflitos de interesse com a ICT apoiada.	4.4.3. Otras personas físicas y jurídicas cuya contratación por la FUNDACIÓN DE APOYO pueda configurar conflictos de interés con el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN apoyado.
4.5. Transparência ativa. Ressalvadas as informações classificadas como sigilosas e de segredo industrial, a FUNDAÇÃO DE APOIO deverá divulgar, na íntegra, em seu sítio eletrônico oficial:	4.5. Transparencia activa. Exceptuando la información clasificada como confidencial y de secreto industrial, la FUNDACIÓN DE APOYO deberá divulgar, en su totalidad, en su sitio web oficial:
a) os contratos, convênios e instrumentos congêneres firmados pela FUNDAÇÃO DE APOIO com as ICTs apoiadas e agências oficiais de fomento ("Ajustes");	a) los contratos, convenios e instrumentos similares firmados por la FUNDACIÓN DE APOYO con los INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN apoyados y las agencias oficiales de financiamiento ("Ajustes");
b) os relatórios semestrais de execução dos Ajustes celebrados, indicando os valores executados, as atividades e os serviços	b) los informes semestrais de ejecución de los Ajustes celebrados, indicando los valores ejecutados, las actividades y los servicios realizados, discriminados por proyecto,

realizados, discriminados por projeto, unidade acadêmica ou pesquisa beneficiária;	unidad académica o investigación beneficiada;
c) a relação dos pagamentos de qualquer natureza efetuados a servidores ou agentes públicos em decorrência dos Ajustes;	c) la lista de pagos de cualquier naturaleza efectuados a servidores o agentes públicos como resultado de los Ajustes;
d) a relação dos pagamentos de qualquer natureza efetuados a pessoas físicas e jurídicas em decorrência dos Ajustes;	d) la lista de pagos de cualquier naturaleza efectuados a personas físicas y jurídicas como resultado de los Ajustes;
e) as prestações de contas dos Ajustes.	e) los informes de rendición de cuentas de los Ajustes.
4.6. Gestão contábil e financeira. A movimentação dos recursos gerenciados pela FUNDAÇÃO DE APOIO será realizada exclusivamente por meio eletrônico, mediante crédito em conta corrente de titularidade de fornecedores e prestadores de serviços identificados, nos termos do artigo 16 do Decreto Estadual nº 62.817/2017.	4.6. Gestión contable y financiera. La movilización de los recursos gestionados por la FUNDACIÓN DE APOYO se realizará exclusivamente por medios electrónicos, mediante crédito en cuenta corriente de titularidad de proveedores y prestadores de servicios identificados, conforme al artículo 16 del Decreto Estatal Nº 62.817/2017.
4.6.1. Os recursos provenientes dos Ajustes deverão ser mantidos em contas específicas abertas para cada projeto, devendo a FUNDAÇÃO DE APOIO garantir o controle contábil dos recursos aportados e utilizados em cada Acordo.	4.6.1. Los recursos provenientes de los Ajustes deberán mantenerse en cuentas específicas abiertas para cada proyecto, debiendo la FUNDACIÓN DE APOYO garantizar el control contable de los recursos aportados y utilizados en cada Acuerdo.
4.6.2. A FUNDAÇÃO DE APOIO deverá franquear acesso aos órgãos de controle interno e agentes do Tribunal de Contas a processos, documentos e informações relacionadas a este instrumento.	4.6.2. La FUNDACIÓN DE APOYO deberá permitir el acceso a los órganos de control interno y agentes del Tribunal de Cuentas a procesos, documentos e información relacionada con este instrumento.
CLÁUSULA QUINTA – RECURSOS FINANCEIROS	CLÁUSULA QUINTA – RECURSOS FINANCIEROS
5.1. Repasses e recursos remanescentes. Este Acordo de Parceria para PD&I não implica no repasse de recursos financeiros públicos e será custeado integralmente com recursos próprios do PARCEIRO [, os quais serão gerenciados pela FUNDAÇÃO DE APOIO].	5.1. Transferencias y recursos remanentes. Este Acuerdo de Colaboración para I+D+i no implica la transferencia de recursos financieros públicos y será financiado íntegramente con los recursos propios del SOCIO [, los cuales serán gestionados por la FUNDACIÓN DE APOYO].

5.1.1. O PARCEIRO transferirá à ICT[, por meio da FUNDAÇÃO DE APOIO,] recursos financeiros no valor total de R\$ [valor por extenso], conforme o cronograma físico-financeiro constante do Plano de Trabalho, para a execução do objeto deste Acordo.	5.1.1. El SOCIO transferirá al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN [, por medio de la FUNDACIÓN DE APOYO,] recursos financieros por un valor total de R\$ [valor en letras], conforme el cronograma físico-financeiro que consta en el Plan de Trabajo, para la ejecución del objeto de este Acuerdo.
5.1.2. Os aportes serão recebidos diretamente pela FUNDAÇÃO DE APOIO, mediante depósito em conta específica, servindo o comprovante da operação bancária como recibo, para fins de direito, do repasse efetuado pelo PARCEIRO.	5.1.2. Las aportaciones serán recibidas directamente por la FUNDACIÓN DE APOYO, mediante depósito en una cuenta específica, siendo el comprobante de la operación bancaria suficiente como recibo, a efectos legales, de la transferencia realizada por el SOCIO.
5.1.3. Os ganhos financeiros decorrentes da aplicação dos recursos pela FUNDAÇÃO DE APOIO serão revertidos integralmente à execução do objeto deste Acordo.	5.1.3. Las ganancias financieras derivadas de la aplicación de los recursos por parte de la FUNDACIÓN DE APOYO se destinarán íntegramente a la ejecución del objeto de este Acuerdo.
5.1.4. Após a execução integral do objeto deste Acordo, eventuais bens, materiais permanentes e/ou equipamentos adquiridos em poder da FUNDAÇÃO DE APOIO serão destinados à ICT, por meio de termo de doação, e incorporados ao seu patrimônio.	5.1.4. Tras la ejecución completa del objeto de este Acuerdo, cualquier bien, material permanente y/o equipo adquirido por la FUNDACIÓN DE APOYO será transferido al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN mediante un contrato de donación e incorporado a su patrimonio.
5.1.5. Eventuais recursos financeiros excedentes poderão ser: a) destinados à ação congênere, nos termos de instrumento jurídico próprio a ser firmado entre os PARCEIROS; b) aplicados pela FUNDAÇÃO DE APOIO, a pedido da ICT, em projetos institucionais de pesquisa, desenvolvimento e inovação; ou c) revertidos ao Fundo Especial de Despesa da ICT, se houver.	5.1.5. Los recursos financieros excedentes podrán: a) destinarse a una acción similar, conforme un instrumento jurídico propio que se celebrará entre las PARTES; b) ser aplicados por la FUNDACIÓN DE APOYO, a petición del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, en proyectos institucionales de investigación, desarrollo e innovación; o c) revertirse al Fondo Especial de Gastos del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, si corresponde.

5.2. Alterações. Os PARCEIROS reconhecem que os valores mencionados no Plano de Trabalho são estimados com base nas premissas conhecidas no momento da celebração do Acordo e que se encontram refletidas no Anexo I.	5.2. Modificaciones. Las PARTES reconocen que los valores mencionados en el Plan de Trabajo son estimados en base a los supuestos conocidos en el momento de la firma del Acuerdo y que están reflejados en el Anexo I.
5.2.1. Os valores previstos neste item poderão ser alterados mediante a prévia celebração de Termo Aditivo, com as necessárias justificativas e de comum acordo entre os PARCEIROS, o que implicará na revisão das metas pactuadas e na alteração correspondente do Plano de Trabalho.	5.2.1. Los valores previstos en este ítem podrán modificarse mediante la celebración previa de una Enmienda, con las justificaciones necesarias y el acuerdo mutuo entre las PARTES, lo que implicará la revisión de los objetivos pactados y el ajuste correspondiente del Plan de Trabajo.
5.2.2. A ICT e/ou a FUNDAÇÃO DE APOIO não responderá pela suplementação de recursos para fazer frente a despesas decorrentes de quaisquer fatores externos ao seu controle, como flutuação cambial e alterações nos valores de materiais, equipamentos e insumos. Nessa hipótese, eventual ajuste do valor deste Acordo será formalizado através da celebração de Termo Aditivo assinado pelas PARTES.	5.2.2. El INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y/o la FUNDACIÓN DE APOYO no serán responsables de la suplementación de recursos para hacer frente a los gastos derivados de factores externos a su control, como fluctuaciones cambiarias y variaciones en los valores de materiales, equipos e insumos. En tal caso, cualquier ajuste del valor de este Acuerdo se formalizará mediante la celebración de una Enmienda firmada por las PARTES.
5.3. Bolsas. Observados os critérios e procedimentos previstos na Política de Inovação da ICT apoiada[, diretamente ou por meio de FUNDAÇÃO DE APOIO,] a ICT e o PARCEIRO poderão conceder bolsas de estímulo à inovação a servidores ou empregados da ICT, alunos de curso técnico, graduação ou pós-graduação, desde que a concessão do auxílio esteja prevista no Plano de Trabalho e as atividades subsidiadas não sejam inerentes ao vínculo funcional mantido com a entidade.	5.3. Becas. Observados los criterios y procedimientos previstos en la Política de Innovación del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN apoyado [, directamente o por medio de la FUNDACIÓN DE APOYO,] el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y el SOCIO podrán conceder becas de estímulo a la innovación a servidores o empleados del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, estudiantes de cursos técnicos, de grado o posgrado, siempre que la concesión del beneficio esté prevista en el Plan de Trabajo y las actividades subsidiadas no estén relacionadas con el vínculo funcional con la entidad.
5.3.1. Os valores, a periodicidade, duração da bolsa e respectivos beneficiários serão especificados em Termo de Outorga [conforme o modelo do Anexo II] ou em documento similar.	5.3.1. Los valores, la periodicidad, duración de la beca y los beneficiarios respectivos se especificarán en el Acuerdo de Otorgamiento [según el modelo del Anexo II] o en un documento similar. The values, frequency, duration of the scholarship, and respective beneficiaries shall be specified in a Grant

	Agreement [as per the model in Annex II] or in a similar document.
5.3.2. [A bolsa de estímulo à inovação caracteriza-se como doação e, como tal, não configura vínculo empregatício, não integra a base de cálculo da contribuição previdenciária e não caracteriza contraprestação ou vantagem para o doador, nos termos dos artigos 57, §2º do Decreto Estadual nº 62.817/2017.]	5.3.2. [La beca de estímulo a la innovación se caracteriza como una donación y, como tal, no constituye un vínculo laboral, no integra la base de cálculo de la contribución a la seguridad social y no constituye contraprestación ni ventaja para el donante, conforme a lo dispuesto en los artículos 57, §2º del Decreto Estatal nº 62.817/2017.]
OBS1: Na PGE/SP, o Parecer PA nº 56/2020 reconheceu a natureza de doação das bolsas de estímulo à inovação previstas na Lei nº 10.973/2004 e no Decreto Estadual nº 62.817/2017. Segundo o parecer, a bolsa não tem natureza remuneratória, estando portanto excluída do âmbito de incidência do teto remuneratório previsto no artigo 37, inciso XI, da Constituição Federal. OBS2: Vale ressaltar que a Receita Federal do Brasil já reconheceu, na Solução de Consulta Cosit nº 140/2021, que a fonte pagadora poderá efetuar, quando for o caso, as retenções de tributos pertinentes.	NOTA1: En la PGE/SP, el Parecer PA nº 56/2020 reconoció la naturaleza de donación de las becas de estímulo a la innovación previstas en la Ley nº 10.973/2004 y en el Decreto Estatal nº 62.817/2017. Según el parecer, la beca no tiene naturaleza remuneratoria, quedando excluida del ámbito de aplicación del tope remunerativo previsto en el artículo 37, inciso XI, de la Constitución Federal. NOTA2: Cabe señalar que la Receita Federal de Brasil ya reconoció, en la Solución de Consulta Cosit nº 140/2021, que la fuente pagadora podrá efectuar, cuando sea el caso, las retenciones de los tributos pertinentes.
5.3.3. A concessão de bolsas de estágio depende de vínculo do estudante com instituições de ensino e será regida por legislação própria, em especial a Lei nº 11.788/2008 ("Lei de Estágio").	5.3.3. La concesión de becas de pasantía depende del vínculo del estudiante con las instituciones educativas y estará regida por legislación propia, en especial la Ley nº 11.788/2008 ("Ley de Pasantías").
5.4. Mora. A não realização dos repasses nas datas de vencimento previstas no Plano de Trabalho acarretará ao PARCEIRO multa moratória de [5% (cinco por cento)] e juros de mora de [1% (um por cento) ao mês] <i>pro-rata die</i>, além de correção monetária pelo [IGP-M/ FGV] até a data do efetivo pagamento.	5.4. Mora. El incumplimiento de los pagos en las fechas de vencimiento previstas en el Plan de Trabajo generará al SOCIO una multa moratoria de [5% (cinco por ciento)] y un interés de mora de [1% (uno por ciento) mensual] <i>pro-rata die</i>, además de la corrección monetaria por el [IGP-M/FGV] hasta la fecha del pago efectivo.
5.5. Despesas administrativas e operacionais. Do valor total repassado, a FUNDAÇÃO DE APOIO poderá reter até [15% (quinze por cento)] para a cobertura das despesas operacionais e administrativas necessárias à execução do Acordo. Os gastos indivisíveis, usuais e necessários à consecução do objeto do Acordo, respeitado o limite	5.5. Gastos administrativos y operativos. Del monto total transferido, la FUNDACIÓN DE APOYO podrá retener hasta [15% (quince por ciento)] para cubrir los gastos operativos y administrativos necesarios para la ejecución del Acuerdo. Los gastos indivisibles, usuales y necesarios para la consecución del objeto del Acuerdo, respetando el límite fijado en

fixado neste item, poderão ser lançados à conta de despesa administrativa.

este ítem, podrán imputarse como gastos administrativos.

OBS: Atenção! Em São Paulo, o artigo 35 do Decreto Estadual nº 62.817/2017 limita a cobertura de despesas operacionais e administrativas ao percentual de 15%. Contudo, percentuais menores podem vir a ser previstos nos instrumentos jurídicos celebrados entre as ICT e as Fundações de Apoio. Neste caso, ajuste o percentual indicado ao limite máximo negociado entre a Fundação de Apoio e a ICT apoiada.

NOTA: ¡Atención! En São Paulo, el artículo 35 del Decreto Estatal nº 62.817/2017 limita la cobertura de los gastos operativos y administrativos al porcentaje máximo del 15%. Sin embargo, porcentajes menores pueden estar previstos en los instrumentos jurídicos celebrados entre el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y las Fundaciones de Apoyo. En tal caso, ajuste el porcentaje indicado al límite máximo negociado entre la Fundación de Apoyo y el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN apoyado.

CLÁUSULA SEXTA - OBRIGAÇÕES E RESPONSABILIDADES

6.1. **Obrigações e responsabilidades.** Sem prejuízo de outras obrigações e responsabilidades decorrentes do presente Acordo, do Plano de Trabalho e da legislação aplicável, caberá:

6.1.1. À ICT:

- a) Envidar os seus melhores esforços para executar as atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação que constituem objeto deste Acordo;
- b) Proporcionar ao PARCEIRO as condições necessárias ao pleno cumprimento das obrigações decorrentes deste Acordo, inclusive permitindo o acesso de seus empregados, prepostos ou representantes em suas dependências, quando necessário;
- c) Manter controle das despesas que efetuar diretamente, bem como dos respectivos comprovantes, com vistas à prestação de contas;
- d) Prestar ao PARCEIRO informações sobre a situação de execução das etapas do Plano de Trabalho;

CLÁUSULA SEXTA - OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES

6.1. **Obligaciones y responsabilidades.** Sin perjuicio de otras obligaciones y responsabilidades derivadas del presente Acuerdo, del Plan de Trabajo y de la legislación aplicable, corresponderá::

6.1.1. A el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN:

- a) Poner sus mejores esfuerzos para llevar a cabo las actividades de investigación, desarrollo e innovación que constituyen el objeto de este Acuerdo;
- b) Proporcionar al SOCIO las condiciones necesarias para el pleno cumplimiento de las obligaciones derivadas de este Acuerdo, incluyendo permitir el acceso de sus empleados, representantes o agentes a sus instalaciones, cuando sea necesario;
- c) Mantener control de los gastos que efectúe directamente, así como de los respectivos comprobantes, con vistas a la rendición de cuentas;
- d) Proporcionar al SOCIO información sobre la situación de la ejecución de las etapas del Plan de Trabajo;

e) Participar das reuniões de avaliação sobre o andamento e execução do objeto do Acordo, propondo alterações ao Plano de Trabalho, quando necessário;	e) Participar en las reuniones de evaluación sobre el avance y la ejecución del objeto del Acuerdo, proponiendo modificaciones al Plan de Trabajo, cuando sea necesario;
f) Monitorar, avaliar e prestar contas, nos termos previstos neste Acordo;	f) Supervisar, evaluar y rendir cuentas, según lo previsto en este Acuerdo;
OBS: inclua, no rol de obrigações da ICT, do Parceiro e da Fundação de Apoio todos os aspectos relevantes para a execução do Acordo de Parceria para PD&I.	NOTA: Incluya, en la lista de obligaciones del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, del SOCIO y de la FUNDACIÓN DE APOYO, todos los aspectos relevantes para la ejecución del Acuerdo de Colaboración para I+D+i.
6.1.2. Ao PARCEIRO :	6.1.2. Al SOCIO :
a) Envidar os seus melhores esforços para executar as atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação que constituem objeto deste Acordo;	a) Poner sus mejores esfuerzos para llevar a cabo las actividades de investigación, desarrollo e innovación que constituyen el objeto de este Acuerdo;
b) [Transferir os recursos financeiros acordados diretamente à FUNDAÇÃO DE APOIO, segundo o cronograma físico-financeiro constante no Plano de Trabalho e nos prazos avençados;]	b) [Transferir los recursos financieros acordados directamente a la FUNDACIÓN DE APOYO, según el cronograma físico-financiero establecido en el Plan de Trabajo y en los plazos acordados]
c) Participar das reuniões de avaliação sobre o andamento e execução do objeto do Acordo, propondo alterações ao Plano de Trabalho, quando necessário;	c) Participar en las reuniones de evaluación sobre el avance y ejecución del objeto del Acuerdo, proponiendo modificaciones al Plan de Trabajo, cuando sea necesario
d) Monitorar, avaliar e prestar contas, nos termos deste Acordo;	d) Supervisar, evaluar y rendir cuentas, según lo estipulado en este Acuerdo;
e) Responder pelas despesas relativas a obrigações e encargos trabalhistas, seguro de acidentes, contribuições previdenciárias, tributos e quaisquer outras que forem devidas e referentes aos serviços executados por seus empregados, isentando a ICT e a FUNDAÇÃO DE APOIO de eventual responsabilidade solidária ou	e) Asumir los gastos relativos a obligaciones laborales, seguro de accidentes, contribuciones de seguridad social, impuestos y otros que se deban en relación con los servicios realizados por sus empleados, eximiendo a el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y a la FUNDACIÓN DE APOYO de cualquier

subsidiária em razão de sua inadimplência;	responsabilidad solidaria o subsidiaria en caso de incumplimiento;
f) Proceder às anotações e registros pertinentes a todos os empregados que atuarem a seu serviço, assumindo exclusivamente todas as responsabilidades advindas de eventuais demandas judiciais que versarem sobre pleitos trabalhistas e/ou previdenciários propostos por empregados ou terceiros que alegarem vínculo com a ICT e/ou com a FUNDAÇÃO DE APOIO.	f) Realizar las anotaciones y registros pertinentes para todos los empleados que presten sus servicios, asumiendo toda la responsabilidad derivada de eventuales demandas judiciales relacionadas con reclamaciones laborales y/o de seguridad social presentadas por empleados o terceros que aleguen vinculación con el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y/o la FUNDACIÓN DE APOYO.
6.1.3. À FUNDAÇÃO DE APOIO:	6.1.3. A la FUNDACIÓN DE APOYO:
a) Receber e manter em conta específica os recursos financeiros repassados pelo PARCEIRO nos termos deste Acordo, aplicando-os exclusivamente em atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação relacionadas ao seu objeto;	a) Recibir y mantener en una cuenta específica los recursos financieros transferidos por el SOCIO bajo los términos de este Acuerdo, aplicándolos exclusivamente a las actividades de investigación, desarrollo e innovación relacionadas con su objeto;
b) Informar previamente ao PARCEIRO os dados bancários e cadastrais necessários à realização dos aportes financeiros;	b) Informar previamente al SOCIO los datos bancarios y registrales necesarios para la realización de los aportes financieros;
c) Manter registros contábeis, fiscais e financeiros completos e fidedignos relativamente à aplicação dos aportes recebidos do PARCEIRO por este Acordo, fazendo-o em estrita observância às normas tributário-fiscais em vigor e, especialmente, à legislação que instituiu contrapartidas em atividades de PD&I para a concessão de incentivos ou de benefícios dos quais o PARCEIRO seja ou se torne beneficiário;	c) Mantener registros contables, fiscales y financieros completos y fidedignos en relación con la aplicación de los aportes recibidos del SOCIO bajo este Acuerdo, cumpliendo estrictamente con las normas tributarias y fiscales vigentes, y, especialmente, con la legislación que establece contrapartidas en actividades de I+D para la concesión de incentivos o beneficios a los cuales el SOCIO sea o pueda llegar a ser beneficiario;
d) Prestar à ICT e ao PARCEIRO informações sobre os recursos	d) Proporcionar a el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y al SOCIO

recebidos e a respectiva situação de execução dos projetos aprovados, nos termos deste Acordo;	información sobre los recursos recibidos y la situación de la ejecución de los proyectos aprobados, según lo estipulado en este Acuerdo;
e) Manter arquivados e apresentar quando exigidos por quem de direito, pelo prazo mínimo de 5 (cinco) anos após o encerramento do Acordo, os documentos que caracterizem a identificação do seu objeto com os fins e objetivos da ICT;	e) Mantener archivados y presentar, cuando se exijan, durante un mínimo de 5 (cinco) años después del cierre del Acuerdo, los documentos que demuestren la identificación de su objeto con los fines y objetivos del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN;
f) Prestar contas à ICT em até 60 (sessenta) dias após a conclusão das atividades, mediante apresentação de relatório detalhando a gestão dos recursos recebidos pelo PARCEIRO. A quitação fica sujeita à aprovação, por parte da ICT, da prestação de contas final apresentada pela FUNDAÇÃO DE APOIO;	f) Rendir cuentas a el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN dentro de un plazo de 60 (sesenta) días después de la finalización de las actividades, mediante un informe detallado de la gestión de los recursos recibidos del SOCIO. La liquidación estará sujeta a la aprobación del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN de las cuentas finales presentadas por la FUNDACIÓN DE APOYO;
g) Participar das reuniões de avaliação sobre o andamento e execução do objeto do Acordo, propondo alterações ao Plano de Trabalho, quando necessário;	g) Participar en las reuniones de evaluación sobre el avance y ejecución del objeto del Acuerdo, proponiendo modificaciones al Plan de Trabajo, cuando sea necesario;
h) Responder pelas despesas relativas a obrigações e encargos trabalhistas, seguro de acidentes, contribuições previdenciárias, tributos e quaisquer outras que forem devidas e referentes aos serviços executados por seus empregados, isentando a ICT ou o PARCEIRO de eventual responsabilidade solidária ou subsidiária em razão de sua inadimplência;	h) Asumir los gastos relacionados con obligaciones laborales, seguro de accidentes, contribuciones de seguridad social, impuestos y otros derivados de los servicios realizados por sus empleados, eximiendo a el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN o al SOCIO de cualquier responsabilidad solidaria o subsidiaria por incumplimiento;
i) Proceder às anotações e registros pertinentes a todos os empregados que atuarem a seu serviço, assumindo exclusivamente todas as	i) Proceder con las anotaciones y registros pertinentes para todos los empleados que presten sus servicios, asumiendo exclusivamente toda la

responsabilidades advindas de eventuais demandas judiciais que versarem sobre pleitos trabalhistas e/ou previdenciários propostos por empregados ou terceiros que alegarem vínculo com a ICT ou com o PARCEIRO;	responsabilidad derivada de eventuales demandas judiciales relacionadas con reclamaciones laborales y/o de seguridad social presentadas por empleados o terceros que aleguen vínculo con el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN o con el SOCIO;
j) Responsabilizar-se pelo recolhimento de impostos, taxas, contribuições e outros encargos porventura devidos em decorrência das atividades vinculadas a este Acordo;	j) Ser responsable del pago de impuestos, tasas, contribuciones y otros cargos derivados de las actividades vinculadas a este Acuerdo;;
k) Observar as mesmas obrigações de confidencialidade, sigilo, proteção de dados pessoais, tutela da propriedade intelectual e respeito ao Marco Legal Anticorrupção previstas neste Acordo aos PARCEIROS.	k) Observar las mismas obligaciones de confidencialidad, secreto, protección de datos personales, tutela de la propiedad intelectual y respeto al Marco Legal Anticorrupción previstas en este Acuerdo para las PARTES.
6.2. Ausência de vínculos. Os PARCEIROS responsabilizam-se individualmente pelo cumprimento das obrigações trabalhistas, previdenciárias e tributárias derivadas da relação existente entre si e seus empregados, servidores, administradores, prepostos e/ou contratados que colaborarem na execução do objeto deste Acordo. Não se estabelecerá, em hipótese alguma, vínculo empregatício ou de outra natureza entre eles, cabendo a cada qual a responsabilidade pela coordenação e pelo pagamento das verbas devidas ao seu pessoal, bem como o dever de administrar e manter arquivada toda a documentação comprobatória da regularidade da sua contratação.	6.2. Ausencia de vínculos. Las PARTES serán responsables individualmente del cumplimiento de las obligaciones laborales, de seguridad social y fiscales derivadas de la relación existente entre ellas y sus empleados, servidores, administradores, representantes y/o contratados que colaboren en la ejecución del objeto de este Acuerdo. No se establecerá, en ningún caso, un vínculo laboral ni de otro tipo entre ellas, siendo cada parte responsable de la coordinación y el pago de las obligaciones debidas a su personal, así como del deber de administrar y mantener archivada toda la documentación que demuestre la regularidad de su contratación.
6.3. Responsabilidade socioambiental. Os PARCEIROS serão responsáveis por cumprir a legislação ambiental e de biodiversidade vigente durante a execução do objeto deste Acordo, abstendo-se também de usar quaisquer formas de trabalho escravo ou humanamente degradante.	6.3. Responsabilidad socioambiental: Las PARTES serán responsables de cumplir con la legislación ambiental y de biodiversidad vigente durante la ejecución del objeto de este Acuerdo, absteniéndose también de utilizar cualquier forma de trabajo esclavo o degradante.

CLÁUSULA SÉTIMA – CONFIDENCIALIDADE E SIGILO

7.1. **Informações confidenciais.** "Informações Confidenciais" referem-se a todas as informações, dados, documentos, materiais técnicos ou comerciais, segredos comerciais, know-how, planos, especificações, métodos, fórmulas, processos, invenções, descobertas, propostas, estratégias, documentos técnicos, financeiros ou quaisquer outras informações divulgadas entre os PARCEIROS, seja de forma escrita, verbal, eletrônica ou em qualquer outro formato, que, devido à sua natureza ou ao seu contexto, sejam reconhecidas como confidenciais.

7.1.1 As Informações Confidenciais não precisam ser novas, únicas, passíveis de proteção por direitos de propriedade intelectual ou constituir segredo industrial para serem protegidas neste Acordo.

7.1.2. As Informações Confidenciais devem ser identificadas no próprio documento ou mediante notificação escrita para o outro PARCEIRO sobre a natureza confidencial das informações.

7.2. **Exceções.** As obrigações de confidencialidade não se aplicarão às informações que:

- a) devam ser divulgadas em cumprimento a uma obrigação legal ou em virtude de procedimento judicial ou administrativo, inclusive pelo Ministério Público, pelos Tribunais de Contas e outros órgãos de controle interno e externo. Neste caso, o PARCEIRO deverá comunicar imediatamente os demais sobre a requisição antes de fornecer a resposta;
- b) já sejam de conhecimento público no momento da divulgação ou se tornam de conhecimento público posteriormente, sem violação deste Acordo;
- c) se tornem públicas por órgãos de proteção à

CLÁUSULA SÉPTIMA – CONFIDENCIALIDAD Y SECRETO

7.1. **Información confidencial.** "Información Confidencial" se refiere a toda la información, datos, documentos, materiales técnicos o comerciales, secretos comerciales, know-how, planes, especificaciones, métodos, fórmulas, procesos, invenciones, descubrimientos, propuestas, estrategias, documentos técnicos, financieros u otra información divulgada entre las PARTES, ya sea de forma escrita, verbal, electrónica o en cualquier otro formato, que, debido a su naturaleza o contexto, sea reconocida como confidencial.

7.1.1 La Información Confidencial no necesita ser nueva, única, susceptible de protección por derechos de propiedad intelectual ni constituir un secreto industrial para estar protegida bajo este Acuerdo.

7.1.2. La Información Confidencial debe identificarse en el propio documento o mediante notificación por escrito a la otra PARTE sobre la naturaleza confidencial de la información.

7.2. **Excepciones.** Las obligaciones de confidencialidad no se aplicarán a la información que:

- a) deba ser divulgada en cumplimiento de una obligación legal o en virtud de un procedimiento judicial o administrativo, incluidos el Ministerio Público, los Tribunales de Cuentas y otros órganos de control interno y externo. En este caso, la PARTE deberá notificar inmediatamente a las demás sobre la solicitud antes de proporcionar una respuesta;
- b) ya sea de conocimiento público en el momento de su divulgación o se haga pública posteriormente sin violar este Acuerdo;
- c) se haga pública a través de agencias de

propriedade intelectual, no Brasil ou no exterior;	protección de propiedad intelectual, en Brasil o en el extranjero;
d) sejam obtidas legalmente de terceiros sem restrições de sigilo e confidencialidade;	d) sea obtenida legalmente de terceros sin restricciones de confidencialidad y secreto;
e) os PARCEIROS tenham o dever de revelar em virtude da Lei nº 12.527/2011 (“Lei de Acesso à Informação”); ou	e) las PARTES tengan el deber de revelar en virtud de la Ley nº 12.527/2011 (“Ley de Acceso a la Información”); o
f) sejam desenvolvidas de forma independente por qualquer PARCEIRO sem o uso das Informações Confidenciais.	f) sea desarrollada de forma independiente por cualquiera de las PARTES sin el uso de Información Confidencial.
7.3. Dever de sigilo. Os PARCEIROS deverão utilizar as Informações Confidenciais somente para o propósito específico estabelecido neste Acordo, evitando a divulgação não autorizada das Informações Confidenciais.	7.3. Deber de secreto. Las PARTES deben utilizar la Información Confidencial únicamente para el propósito específico establecido en este Acuerdo, evitando la divulgación no autorizada de la Información Confidencial.
7.3.1. Cada PARCEIRO concorda em manter em sigilo todas as Informações Confidenciais e não divulgar, copiar, reproduzir ou utilizar tais Informações Confidenciais sem consentimento prévio e por escrito dos demais.	7.3.1. Cada PARTE se compromete a mantener en secreto toda la Información Confidencial y a no divulgar, copiar, reproducir ni utilizar dicha Información Confidencial sin el consentimiento previo por escrito de las demás.
7.3.2. Os PARCEIROS concordam em limitar o acesso às Informações Confidenciais apenas aos funcionários, colaboradores, prestadores de serviços, subcontratados e terceiros que precisem conhecer tais informações para a execução deste Acordo. Essas pessoas devem ser informadas pelo PARCEIRO sobre a natureza confidencial das informações e estarão sujeitas a obrigações de confidencialidade equivalentes às estabelecidas neste Acordo.	7.3.2. Las PARTES se comprometen a limitar el acceso a la Información Confidencial únicamente a los empleados, colaboradores, prestadores de servicios, subcontratados y terceros que necesiten conocer dicha información para la ejecución de este Acuerdo. Estas personas deben ser informadas por la PARTE sobre la naturaleza confidencial de la información y estarán sujetas a obligaciones de confidencialidad equivalentes a las establecidas en este Acuerdo.
7.4. Segurança da informação. Os PARCEIROS obrigam-se a observar as melhores práticas de segurança da informação, assumindo total responsabilidade no caso de acesso não autorizado a seus sistemas e bancos de dados.	7.4. Seguridad de la información. Las PARTES se comprometen a observar las mejores prácticas de seguridad de la información, asumiendo la plena responsabilidad en caso de acceso no autorizado a sus sistemas y bases de datos..
7.5. Violações. Cada PARCEIRO notificará imediatamente os demais ao tomar conhecimento de	7.5. Violaciones. Cada PARTE notificará inmediatamente a las demás al tener conocimiento

qualquer violação ou divulgação não autorizada de Informações Confidenciais, atuando para prevenir, cessar ou reduzir quaisquer danos decorrentes de tais eventos.

7.6. **Destruição.** Os PARCEIROS poderão solicitar aos demais que eliminem permanentemente toda Informação Confidencial que não seja mais necessária ao cumprimento deste Acordo, incluindo suas cópias, fixando, se for o caso, um prazo para a adoção destas medidas.

7.7. **Responsabilidade.** O PARCEIRO que, por culpa ou dolo, violar as obrigações de confidencialidade previstas neste Acordo assumirá a responsabilidade pela reparação dos danos sofridos pelo lesado.

7.8. **Segredo industrial.** O uso ou a revelação não autorizada de informações protegidas por segredo industrial pode configurar concorrência desleal e os tipos penais descritos no artigo 195, incisos XI e XII da Lei nº 9.279/1996 ("Lei de Propriedade Industrial").

CLÁUSULA OITAVA – PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS

8.1. **Coleta e tratamento.** Sempre que tiverem acesso ou realizarem qualquer tipo de tratamento de dados pessoais, os PARCEIROS comprometem-se a enviar todos os esforços para resguardar e proteger a intimidade, vida privada, honra e imagem dos respectivos titulares, observando as normas e políticas internas relacionadas à coleta, guarda, tratamento, transmissão e eliminação de dados pessoais, especialmente as previstas na Lei nº 13.709/2018 ("Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais") e demais normas legais e regulamentares aplicáveis.

8.1.1. Caso o objeto envolva o tratamento de dados pessoais que exija o fornecimento do consentimento do titular, os PARCEIROS deverão observar todas as obrigações legais

de cualquier violación o divulgación no autorizada de Información Confidencial, actuando para prevenir, cesar o reducir los daños derivados de tales eventos.

7.6. **Destrucción.** Las PARTES podrán solicitar a las demás que eliminen permanentemente toda la Información Confidencial que ya no sea necesaria para el cumplimiento de este Acuerdo, incluidas sus copias, fijando, si es el caso, un plazo para la adopción de estas medidas.

7.7. **Responsabilidad.** La PARTE que, por culpa o dolo, viole las obligaciones de confidencialidad previstas en este Acuerdo asumirá la responsabilidad por la reparación de los daños sufridos por la parte perjudicada.

7.8. **Secreto industrial.** El uso o divulgación no autorizada de información protegida por secreto industrial puede constituir competencia desleal y los delitos descritos en el artículo 195, incisos XI y XII de la Ley nº 9.279/1996 ("Ley de Propiedad Industrial").

CLÁUSULA OCTAVA – PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

8.1. **Recolección y tratamiento.** Siempre que tengan acceso o realicen cualquier tipo de tratamiento de datos personales, las PARTES se comprometen a hacer todos los esfuerzos para resguardar y proteger la intimidad, vida privada, honor e imagen de los respectivos titulares, observando las normas y políticas internas relacionadas con la recolección, almacenamiento, tratamiento, transmisión y eliminación de datos personales, especialmente las previstas en la Ley nº 13.709/2018 ("Ley General de Protección de Datos Personales") y demás normas legales y reglamentarias aplicables.

8.1.1. Si el objeto implica el tratamiento de datos personales que requiere el consentimiento del titular, las PARTES deben cumplir con todas las obligaciones legales y

e regulamentares específicas vinculadas a essa hipótese legal de tratamento.	reglamentarias específicas vinculadas a esta base legal de tratamiento.
8.1.2. Ao receber o requerimento de um titular de dados, na forma prevista nos artigos 16 e 18 da Lei nº 13.709/2018, o PARCEIRO deve:	8.1.2. Al recibir la solicitud de un titular de datos, según lo previsto en los artículos 16 y 18 de la Ley nº 13.709/2018, el SOCIO deberá:
a) notificar imediatamente a ICT;	a) notificar inmediatamente al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN;
b) auxiliá-la, quando for o caso, na elaboração da resposta ao requerimento; e	b) asistirle, cuando sea el caso, en la elaboración de la respuesta a la solicitud; y
c) eliminar todos os dados pessoais tratados com base no consentimento em até [30 (trinta) dias corridos], contados a partir do requerimento do titular;	c) eliminar todos los datos personales tratados con base en el consentimiento en un plazo de [30 (treinta) días calendario], contados desde la solicitud del titular;
OBS: Atenção! Nas pesquisas envolvendo seres humanos, é necessário seguir o sistema CEP/CONEP, regido, em linhas gerais, pela Resolução CNS nº 466/2012. Na PGE/SP, o Parecer CJ/FAMEMA nº 21/2021 estudou o uso de dados de prontuários médicos em pesquisas na área da saúde, recomendando a anonimização dos dados sempre que possível.	NOTA: ¡Atención! En las investigaciones que involucren seres humanos, es necesario seguir el sistema CEP/CONEP, regido, en términos generales, por la Resolución CNS nº 466/2012. En la PGE/SP, el Parecer CJ/FAMEMA nº 21/2021 estudió el uso de datos de expedientes médicos en investigaciones en el área de la salud, recomendando la anonimización de los datos siempre que sea posible.
8.2. Necessidade. Eventuais dados pessoais coletados em virtude deste Acordo serão armazenados apenas pelo período necessário ao cumprimento da finalidade para a qual foram originalmente coletados e em conformidade com as hipóteses legais que autorizam o seu tratamento. Os PARCEIROS devem assegurar que o acesso a dados pessoais seja limitado apenas aos empregados, prepostos, colaboradores e eventuais subcontratados que necessitem acessá-los para cumprimento do objeto deste Acordo, assegurando que essas pessoas estejam sujeitas a obrigações de sigilo e confidencialidade.	8.2. Necesidad. Cualquier dato personal recopilado en virtud de este Acuerdo será almacenado solo por el período necesario para cumplir con el propósito para el cual fueron originalmente recolectados y en conformidad con las hipótesis legales que autorizan su tratamiento. Las PARTES deben asegurar que el acceso a los datos personales sea limitado únicamente a los empleados, representantes, colaboradores y eventuales subcontratados que necesiten acceder a ellos para cumplir con el objeto de este Acuerdo, asegurando que dichas personas estén sujetas a obligaciones de confidencialidad.
8.3. Incidentes de segurança. Os PARCEIROS deverão adotar medidas de segurança, técnicas e administrativas aptas a proteger os dados e informações de acessos não autorizados e de situações acidentais ou ilícitas de destruição, perda,	8.3. Incidentes de seguridad. Las PARTES deberán adoptar medidas de seguridad, técnicas y administrativas adecuadas para proteger los datos y la información contra accesos no autorizados y situaciones accidentales o ilícitas de destrucción,

alteração, comunicação ou qualquer forma de tratamento inadequado ou ilícito.	pérdida, alteración, comunicación o cualquier forma de tratamiento indebido o ilícito.
8.3.1. Qualquer dos PARCEIROS deverá notificar as demais imediatamente sobre a ocorrência de incidentes de segurança relacionados a dados pessoais, fornecendo informações suficientes para que os PARCEIROS cumpram quaisquer deveres de comunicação, dirigidos à Autoridade Nacional de Proteção de Dados e/ou aos titulares dos dados, acerca do incidente de segurança.	8.3.1. Cualquiera de las PARTES deberá notificar inmediatamente a las demás sobre la ocurrencia de incidentes de seguridad relacionados con datos personales, proporcionando información suficiente para que las PARTES cumplan con cualquier deber de comunicación, dirigido a la Autoridad Nacional de Protección de Datos y/o a los titulares de los datos, acerca del incidente de seguridad.
8.3.2. Os PARCEIROS deverão adotar as medidas cabíveis para auxiliar na investigação das causas e na mitigação das consequências de cada incidente de segurança.	8.3.2. Las PARTES deberán adoptar las medidas apropiadas para auxiliar en la investigación de las causas y la mitigación de las consecuencias de cada incidente de seguridad.
8.4. Transferência internacional. É vedada a transferência de dados pessoais para fora do território do Brasil sem o prévio consentimento, por escrito, da ICT. Caso a transferência seja necessária, o PARCEIRO deverá demonstrar à ICT o atendimento dos requisitos previstos no artigo 33 da Lei nº 13.709/2018, assumindo a responsabilidade pelo cumprimento da legislação de proteção de dados do país de destino, quando aplicável.	8.4. Transferencia internacional. Está prohibida la transferencia de datos personales fuera del territorio de Brasil sin el consentimiento previo por escrito del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN. Si la transferencia es necesaria, el SOCIO deberá demostrar a el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN el cumplimiento de los requisitos establecidos en el artículo 33 de la Ley nº 13.709/2018, asumiendo la responsabilidad por el cumplimiento de la legislación de protección de datos del país de destino, cuando sea aplicable.
8.5. Responsabilidade. O PARCEIRO e a ICT responderão por quaisquer danos, perdas ou prejuízos causados à parte inocente ou a terceiros decorrentes do descumprimento da Lei nº 13.709/2018 e outras normas legais ou regulamentares relacionadas a este Acordo.	8.5. Responsabilidad. El SOCIO y el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN serán responsables de cualquier daño, pérdida o perjuicio causado a la parte inocente o a terceros como resultado del incumplimiento de la Ley nº 13.709/2018 y otras normas legales o regulatorias relacionadas con este Acuerdo.
8.5.1. A subcontratação, mesmo quando autorizada pela ICT, não exime o PARCEIRO do cumprimento das obrigações previstas neste Acordo, permanecendo integralmente responsável perante a ICT mesmo na hipótese de descumprimento por preposto ou subcontratado.	8.5.1. La subcontratación, incluso cuando esté autorizada por el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, no exime al SOCIO del cumplimiento de las obligaciones previstas en este Acuerdo, permaneciendo plenamente responsable ante el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, incluso en caso de incumplimiento por parte de representantes o subcontratados.

8.5.2. O PARCEIRO deve colocar à disposição da ICT, quando solicitado, toda informação necessária para demonstrar o cumprimento do disposto nesta Cláusula, permitindo a realização de auditorias e inspeções, diretamente pela ICT ou por terceiros por eles indicados, com relação ao tratamento de dados pessoais.	8.5.2. El SOCIO deberá poner a disposición del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, cuando lo solicite, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de lo dispuesto en esta Cláusula, permitiendo la realización de auditorías e inspecciones, ya sea directamente por el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN o por terceros designados por ellos, con relación al tratamiento de datos personales.
8.5.3. O PARCEIRO deverá auxiliar a ICT na elaboração de relatórios de impacto à proteção de dados pessoais, observado o disposto no artigo 38 da Lei nº 13.709/2018, relativo ao objeto deste Acordo.	8.5.3. El SOCIO deberá asistir al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN en la elaboración de informes de impacto sobre la protección de datos personales, según lo dispuesto en el artículo 38 de la Ley nº 13.709/2018, en relación con el objeto de este Acuerdo.
8.6. Eliminação. Mediante solicitação por escrito, a parte que tiver tido acesso a dados pessoais concorda em devolver ou destruir todos os dados pessoais recebidos, juntamente com suas cópias, a menos que seja acordado de outra forma por escrito entre os PARCEIROS.	8.6. Eliminación. Mediante solicitud por escrito, la parte que haya tenido acceso a los datos personales se compromete a devolver o destruir todos los datos personales recibidos, junto con sus copias, a menos que se acuerde lo contrario por escrito entre las PARTES.
CLÁUSULA NONA – PROPRIEDADE INTELECTUAL E DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS	CLÁUSULA NOVENA – PROPIEDAD INTELECTUAL Y DIVULGACIÓN DE RESULTADOS
OBS: As cláusulas sobre propriedade intelectual devem refletir o disposto na Política de Inovação da ICT, a qual estabelece as regras, possibilidades, percentuais e formas de gerir a propriedade intelectual no âmbito da Instituição. Adapte as cláusulas a seguir em conformidade com a Política de Inovação em vigor.	NOTA: Las cláusulas sobre propiedad intelectual deben reflejar lo dispuesto en la Política de Innovación del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, la cual establece las normas, posibilidades, porcentajes y formas de gestionar la propiedad intelectual dentro de la Institución. Adapte las siguientes cláusulas de acuerdo con la Política de Innovación vigente.
9.1. Informações, tecnologias e direitos independentes. Todas as informações, inclusive científicas, técnicas e comerciais, tecnologias referentes a produtos, serviços e processos, bem como direitos de propriedade intelectual, patentes, programas de computador e outras criações protegidas, microrganismos, procedimentos, rotinas e <i>know-how</i> que (i) sejam de propriedade de qualquer um dos PARCEIROS ou de terceiros; (ii) tenham sido desenvolvidas ou adquiridas de forma	9.1. Información, tecnologías y derechos independientes. Toda la información, incluidas las científicas, técnicas y comerciales, tecnologías relacionadas con productos, servicios y procesos, así como los derechos de propiedad intelectual, patentes, programas de computadora y otras creaciones protegidas, microorganismos, procedimientos, rutinas y <i>know-how</i> que (i) sean propiedad de cualquiera de las PARTES o de terceros; (ii) hayan sido desarrollados o adquiridos de

independente; ou (iii) tenham sido reveladas pelos PARCEIROS para subsidiar o desenvolvimento do objeto deste Acordo continuarão pertencendo ao detentor original. Caso haja interesse no uso dessas informações, tecnologias e direitos para propósito diverso do objeto deste Acordo, o interessado deverá obter a anuência prévia e formal do respectivo titular, sujeitando-se a eventual cessão ou licenciamento.	manera independiente; o (iii) hayan sido divulgados por las PARTES para apoyar el desarrollo del objeto de este Acuerdo, seguirán siendo propiedad del titular original. En caso de interés en utilizar esta información, tecnologías y derechos para un propósito distinto del objeto de este Acuerdo, la PARTE interesada deberá obtener el consentimiento previo y formal del respectivo titular, quedando sujeta a una eventual cesión o licencia.
9.2. Titularidade. Toda criação, invenção ou desenvolvimento tecnológico passível de proteção intelectual, em qualquer modalidade, proveniente da execução do presente Acordo terá a sua propriedade compartilhada entre os PARCEIROS, na proporção equivalente ao montante do valor agregado do conhecimento já existente no início da parceria e dos recursos humanos, financeiros e materiais alocados.	9.2. Titularidad. Toda creación, invención o desarrollo tecnológico susceptible de protección intelectual, en cualquier modalidad, proveniente de la ejecución de este Acuerdo tendrá su propiedad compartida entre las PARTES, en proporción al valor agregado del conocimiento existente al inicio de la colaboración y a los recursos humanos, financieros y materiales asignados.
9.2.1. A divisão sobre a titularidade da propriedade intelectual será definida por meio de instrumento próprio, respeitando-se o percentual de [...] % (percentual por extenso)] à ICT e [...] % (percentual por extenso)] ao PARCEIRO.	9.2.1. The La división de la titularidad de la propiedad intelectual se definirá mediante un instrumento propio, respetando el porcentaje de [...] % (porcentaje en letras)] para el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y [...] % (porcentaje en letras)] para el SOCIO.
OBS: O percentual previsto deverá ser indicado pelo Núcleo de Inovação Tecnológica (NIT) da ICT, por meio de manifestação técnica fundamentada, nos termos do artigo 10, VI, VII e VIII do Decreto Estadual nº 62.817/2017.	NOTA: El porcentaje previsto deberá ser indicado por el Núcleo de Innovación Tecnológica (NIT) del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, mediante una manifestación técnica fundamentada, de acuerdo con lo establecido en el artículo 10, VI, VII y VIII del Decreto Estatal nº 62.817/2017.
9.2.2. [A FUNDAÇÃO DE APOIO não terá direitos sobre os resultados obtidos, passíveis ou não de proteção legal].	9.2.2. [La FUNDACIÓN DE APOYO no tendrá derechos sobre los resultados obtenidos, ya sean susceptibles de protección legal o no].
9.2.3. Os PARCEIROS devem assegurar, na medida de suas respectivas responsabilidades, que os projetos propostos e a alocação dos recursos tecnológicos correspondentes não infrinjam direitos de propriedade intelectual de terceiros.	9.2.3. Las PARTES deben garantizar, en la medida de sus respectivas responsabilidades, que los proyectos propuestos y la asignación de los recursos tecnológicos correspondientes no infrinjan los derechos de propiedad intelectual de terceros..
9.2.4. Eventuais impedimentos de um dos PARCEIROS não prejudicará a titularidade	9.2.4. Cualquier impedimento de una de las PARTES no perjudicará la titularidad ni la

nem a exploração dos direitos de propriedade intelectual pelos demais.	explotación de los derechos de propiedad intelectual por parte de las demás.
9.3. Proteção da propriedade intelectual. Verificando a existência de quaisquer resultados passíveis de proteção por direitos de propriedade intelectual, os responsáveis técnicos deverão comunicar imediatamente a ICT e o PARCEIRO para que possam tomar as providências cabíveis para a sua proteção.	9.3. Protección de la propiedad intelectual. En caso de que se detecte la existencia de resultados susceptibles de protección por derechos de propiedad intelectual, los responsables técnicos deberán notificar inmediatamente al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y al SOCIO para que puedan tomar las medidas adecuadas para su protección.
9.3.1. As decisões relacionadas à preparação, processamento e manutenção de direitos de propriedade intelectual devem ser tomadas em conjunto pelos PARCEIROS.	9.3.1. Las decisiones relacionadas con la preparación, procesamiento y mantenimiento de los derechos de propiedad intelectual deben ser tomadas en conjunto por las PARTES.
9.3.2. Caberá ao PARCEIRO praticar os atos necessários ao preparo, arquivamento, depósito, acompanhamento e manutenção do pedido, perante o Instituto Nacional de Propriedade Industrial – INPI ou outros órgãos competentes, no Brasil e no exterior, mediante anuência prévia e expressa da ICT, mantendo-a informada sobre os andamentos correspondentes.	9.3.2. Será responsabilidad del SOCIO realizar los actos necesarios para la preparación, presentación, depósito, seguimiento y mantenimiento de la solicitud ante el Instituto Nacional de Propiedad Industrial (INPI) u otros órganos competentes, en Brasil y en el extranjero, con el consentimiento previo y expreso del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, manteniéndolo informado sobre los avances correspondientes.
9.3.3. A ICT poderá outorgar poderes ao PARCEIRO para praticar todos os atos necessários à formulação do pedido, concessão, processamento e manutenção dos direitos de propriedade intelectual resultantes do presente instrumento.	9.3.3. El INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN podrá otorgar poderes al SOCIO para realizar todos los actos necesarios para la formulación de la solicitud, concesión, procesamiento y mantenimiento de los derechos de propiedad intelectual resultantes del presente instrumento.
9.3.4. Na hipótese de eventual infração de qualquer direito de propriedade intelectual, as medidas judiciais cabíveis visando a coibir a infração podem ser adotadas em conjunto ou separadamente pelos PARCEIROS.	9.3.4. En caso de infracción de cualquier derecho de propiedad intelectual, las medidas judiciales que correspondan para prevenir dicha infracción podrán ser adoptadas conjuntamente o por separado por las PARTES.
9.3.5. Tanto no que se refere à proteção da propriedade intelectual quanto às medidas judiciais, os PARCEIROS concordam que as	9.3.5. Tanto en lo que respecta a la protección de la propiedad intelectual como a las medidas judiciales, las PARTES

despesas deverão ser suportadas de acordo com os percentuais definidos para a exploração comercial das tecnologias.	acuerdan que los gastos se dividirán de acuerdo con los porcentajes definidos para la explotación comercial de las tecnologías.
9.3.6. Caso um dos PARCEIROS manifeste expressamente que não tem interesse no resultado encontrado, caberá ao outro a titularidade exclusiva da propriedade intelectual e a responsabilidade integral pelo custeio dos atos necessários à concessão, processamento e manutenção do direito, resguardadas as regras para publicações e para divulgação dos resultados previstas neste Acordo.	9.3.6. Si una de las PARTES manifiesta expresamente que no está interesada en el resultado obtenido, la otra asumirá la titularidad exclusiva de la propiedad intelectual y la responsabilidad total por los costos de concesión, procesamiento y mantenimiento del derecho, respetando las reglas de publicaciones y divulgación de resultados previstas en este Acuerdo.
9.4. Exploração comercial. A exploração comercial dos resultados decorrentes deste Acordo dependerá da celebração de instrumentos jurídicos específicos, observadas as condições já pactuadas pelos PARCEIROS neste instrumento.	9.4. Explotación comercial. La explotación comercial de los resultados derivados de este Acuerdo dependerá de la celebración de instrumentos jurídicos específicos, observando las condiciones ya pactadas por las PARTES en este instrumento.
9.4.1. A presente cláusula assume, para os devidos fins e efeitos de Direito, natureza de contrato preliminar, nos termos dos artigos 462 a 466 do Código Civil, obrigando os PARCEIROS, na hipótese de exploração econômica dos resultados, a celebrar os instrumentos definitivos.	9.4.1. Esta cláusula tiene, a efectos legales, la naturaleza de un contrato preliminar, en los términos de los artículos 462 a 466 del Código Civil, obligando a las PARTES, en caso de explotación económica de los resultados, a celebrar los instrumentos definitivos.
OBS: Segundo o art. 32, IV do Decreto Estadual nº 62.817/2017, os ajustes devem dispor sobre a participação nos resultados da exploração das criações, incluindo o percentual devido aos pesquisadores. Caso a pesquisa tenha êxito, esses critérios devem nortear a celebração de Contrato de Licenciamento e/ou Transferência de Tecnologia, que segue regramento próprio, no futuro.	NOTA: Según el art. 32, IV del Decreto Estatal nº 62.817/2017, los ajustes deben disponer sobre la participación en los resultados de la explotación de las creaciones, incluyendo el porcentaje debido a los investigadores. En caso de que la investigación tenga éxito, estos criterios deben guiar la celebración de un Contrato de Licencia y/o Transferencia de Tecnología, que seguirá sus propias normativas en el futuro.
9.4.2. Os instrumentos específicos deverão estabelecer valores e respectivas porcentagens de <i>royalties</i> a serem recebidos pelos PARCEIROS, bem como as modalidades e condições para a exploração econômica dos resultados, inclusive as prestações de contas, relatórios, auditorias e demais procedimentos necessários à	9.4.2. Los instrumentos específicos deberán establecer los valores y porcentajes de <i>royalties</i> que recibirán las PARTES, así como las modalidades y condiciones para la explotación económica de los resultados, incluyendo rendiciones de cuentas, informes, auditorías y otros procedimientos necesarios para la explotación comercial de los resultados del proyecto.

exploração comercial dos resultados do projeto.	
9.4.3. Em todo o caso, será respeitado o percentual mínimo de [...] % (percentual por extenso)] da receita líquida, a título de royalties, em favor da ICT.	9.4.3. En todo caso, se respetará el porcentaje mínimo de [...] % (porcentaje en letras)] de los ingresos netos, a título de regalías, a favor del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN.
OBS: As formas de estipulação dos royalties e da remuneração devida à ICT são bastante variadas, podendo compreender percentuais fixos (como no exemplo do item acima), o pagamento de <i>upfront fee</i> (valor inicial para se ter acesso à tecnologia), taxa de sucesso (caso se atinja algum <i>milestone</i>), bem como modelos híbridos que combinem essas opções. Adapte a redação desta Cláusula em conformidade com a manifestação do NIT, a negociação dos parceiros e as práticas de mercado.	NOTA: Las formas de estipulación de los royalties y la remuneración debida al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN son bastante variadas, pudiendo incluir porcentajes fijos (como en el ejemplo del ítem anterior), el pago de una "upfront fee" (cantidad inicial para tener acceso a la tecnología), tasas de éxito (si se alcanza algún hito), así como modelos híbridos que combinen estas opciones. Adapte la redacción de esta Cláusula de acuerdo con la manifestación del NIT, la negociación entre las partes y las prácticas de mercado.
9.4.4. O instrumento jurídico específico deverá garantir a participação dos pesquisadores nos ganhos econômicos auferidos pela ICT, observados os critérios estabelecidos em sua Política de Inovação e a participação efetiva de cada um no trabalho que resultou na criação explorada.	9.4.4. El instrumento jurídico específico deberá garantizar la participación de los investigadores en las ganancias económicas obtenidas por el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, observando los criterios establecidos en su Política de Innovación y la participación efectiva de cada uno en el trabajo que resultó en la creación explotada.
9.5. Publicações. Os PARCEIROS concordam em submeter aos demais, por escrito, a intenção de realizar quaisquer publicações, anúncios e divulgações de qualquer natureza referentes a este Acordo de Parceria para PD&I, obrigando-se ainda a observar e respeitar o dever de confidencialidade e a propriedade intelectual de terceiros. O PARCEIRO consultado deverá responder em até [10 (dez) dias corridos], contados a partir da confirmação do recebimento do material. Após esse prazo, será presumida a concessão de anuência tácita pelo PARCEIRO silente.	9.5. Publicaciones. Las PARTES acuerdan someter a las demás, por escrito, la intención de realizar cualquier publicación, anuncio o divulgación de cualquier tipo relacionada con este Acuerdo, comprometiéndose además a observar y respetar el deber de confidencialidad y la propiedad intelectual de terceros. La PARTE consultada deberá responder en un plazo de [10 (diez) días naturales] contados a partir de la confirmación de la recepción del material. Pasado ese plazo, se presumirá el consentimiento tácito de la PARTE que no respondió.
9.5.1. A decisão em relação aos pesquisadores que devem figurar como autores das referidas publicações deve ser tomada conjuntamente pelos representantes técnicos dos PARCEIROS.	9.5.1. La decisión sobre los investigadores que deben figurar como autores de las publicaciones debe ser tomada conjuntamente por los representantes técnicos de las PARTES.
9.5.2. Fica vedado o emprego de nomes, símbolos e imagens que caracterizem	9.5.2. Está prohibido el uso de nombres, símbolos e imágenes que promuevan

promoção pessoal de autoridades ou servidores públicos.	personalmente a autoridades o servidores públicos.
9.5.3. As publicações, materiais de divulgação e resultados materiais relacionados ao presente Acordo deverão mencionar expressamente o apoio recebido dos PARCEIROS.	9.5.3. Las publicaciones, materiales de divulgación y resultados relacionados con este Acuerdo deberán mencionar expresamente el apoyo recibido de las PARTES.
9.6. Divulgação de resultados. Os PARCEIROS serão responsáveis pelas próprias publicações científicas e concordam em submeter previamente, à aprovação dos demais, a minuta do texto a ser eventualmente divulgado por meio de publicação de artigos, relatórios, matérias, notícias, palestras e quaisquer outras formas de divulgação dos resultados desenvolvidos no âmbito deste instrumento.	9.6. Divulgación de resultados. Las PARTES serán responsables de sus propias publicaciones científicas y acuerdan someter previamente a la aprobación de las demás el borrador del texto que será eventualmente divulgado por medio de artículos, informes, noticias, conferencias y cualquier otra forma de divulgación de los resultados desarrollados en el marco de este instrumento.
9.7. Uso de marcas. Os PARCEIROS concordam em não utilizar quaisquer nomes, marcas, registradas ou não, logotipos, símbolos ou outras designações e sinais distintivos pertencentes ao outro sem obter prévia e formal autorização do respectivo titular, sob pena de responder civilmente pelo uso indevido de seu nome e imagem.	9.7. Uso de marcas. Las PARTES acuerdan no utilizar ningún nombre, marca registrada o no, logotipo, símbolo u otra designación y signos distintivos pertenecientes a la otra parte sin obtener previamente una autorización formal del respectivo titular, bajo pena de responsabilidad civil por el uso indebido de su nombre e imagen.
CLÁUSULA DÉCIMA – MONITORAMENTO E PRESTAÇÃO DE CONTAS	CLÁUSULA DÉCIMA – MONITOREO Y RENDICIÓN DE CUENTAS
10.1. Representantes técnicos. Os representantes técnicos serão responsáveis pela supervisão e acompanhamento das obrigações previstas neste Acordo e no Plano de Trabalho.	10.1. Representantes técnicos. Los representantes técnicos serán responsables de la supervisión y el seguimiento de las obligaciones previstas en este Acuerdo y en el Plan de Trabajo.
10.1.1. Ficam designados:	10.1.1. Quedan designados:
a) Pela ICT:[<i>inserir nome e cargo ocupado</i>], disponível pelo telefone [<i>número de telefone</i>] e endereço eletrônico..... [<i>e-mail</i>];	a) Por el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN:[<i>insertar nombre y cargo ocupado</i>], disponible en el teléfono [<i>número de teléfono</i>] y dirección de correo electrónico [<i>email</i>];

b) Pelo PARCEIRO: [inserir nome e cargo ocupado], disponível pelo telefone [número de telefone] e endereço eletrônico..... [e-mail];	b) Por el SOCIO: [insertar nombre y cargo ocupado], disponible en el teléfono [número de teléfono] y dirección de correo electrónico [email]
[c) Pela FUNDAÇÃO DE APOIO: [inserir nome e cargo ocupado], disponível pelo telefone [número de telefone] e endereço eletrônico..... [e-mail];]	[c) Por la FUNDACIÓN DE APOYO: [insertar nombre y cargo ocupado], disponible en el teléfono [número de teléfono] y dirección de correo electrónico [email];]
10.1.2. Os representantes técnicos podem ser alterados mediante comunicação escrita, com antecedência mínima de [15 (quinze) dias corridos], prescindindo de alteração formal deste Acordo.	10.1.2. Los representantes técnicos pueden ser reemplazados mediante comunicación escrita, con una antelación mínima de [15 (quinze) días naturales], sin necesidad de una modificación formal de este Acuerdo.
10.1.3. Situações capazes de afetar sensivelmente as atividades previstas no Plano de Trabalho devem ser comunicadas formalmente pelos representantes técnicos à ICT e ao setor correspondente do PARCEIRO, aos quais compete avaliar e tomar as providências cabíveis para a manutenção do Acordo.	10.1.3. Las situaciones que puedan afectar significativamente las actividades previstas en el Plan de Trabajo deberán ser comunicadas formalmente por los representantes técnicos al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN y al área correspondiente del SOCIO, quienes serán responsables de evaluar y tomar las medidas necesarias para mantener el Acuerdo.
10.2. Monitoramento. A fiscalização, o monitoramento e o acompanhamento da execução deste Acordo serão realizados conjuntamente, no âmbito de suas respectivas atribuições, pelos representantes técnicos dos PARCEIROS.	10.2. Monitoreo. La fiscalización, monitoreo y seguimiento de la ejecución de este Acuerdo serán realizados conjuntamente, en el marco de sus respectivas atribuciones, por los representantes técnicos de las PARTES.
10.2.1. O representante técnico indicado pela ICT anotará, em registro próprio, as ocorrências relacionadas com a execução do objeto, recomendando as medidas necessárias à autoridade competente para a regularização das inconsistências observadas.	10.2.1. El representante técnico designado por el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN registrará, en un registro propio, las incidencias relacionadas con la ejecución del objeto, recomendando las medidas necesarias a la autoridad competente para la regularización de las inconsistencias observada.

10.2.2. O acompanhamento pelos representantes técnicos não exclui nem reduz a responsabilidade dos PARCEIROS perante terceiros.	10.2.2. El monitoreo por parte de los representantes técnicos no excluye ni reduce la responsabilidad de las PARTES ante terceros.
10.3. Prestação de contas simplificada. A prestação de contas privilegiará os resultados das atividades de PD&I e seguirá as regras previstas na Política de Inovação da ICT [e nos artigos 42 a 46 do Decreto Estadual nº 62.817/2017].	10.3. Rendición de cuentas simplificada. La rendición de cuentas priorizará los resultados de las actividades de I+D+i y seguirá las reglas establecidas en la Política de Innovación del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN [y en los artículos 42 a 46 del Decreto Estatal nº 62.817/2017].
10.3.1. Os responsáveis técnicos dos PARCEIROS deverão submeter ao Núcleo de Inovação Tecnológica da ICT os seguintes documentos:	10.3.1. Los responsables técnicos de las PARTES deberán presentar al Núcleo de Innovación Tecnológica del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN los siguientes documentos:
a) Relatório Parcial: anualmente, [até o último dia útil do mês de dezembro de cada ano de vigência deste Acordo], em conformidade com o Plano de Trabalho; e	a) Informe Parcial: anualmente, [hasta el último día hábil de diciembre de cada año de vigencia de este Acuerdo], de acuerdo con el Plan de Trabajo; y
b) Relatório final: em [até 90 (noventa) dias corridos], contados da expiração do prazo de vigência deste Acordo.	b) Informe Final: dentro de [90 (noventa) días naturales], contados desde la expiración del plazo de vigencia de este Acuerdo.
OBS: O prazo de 90 dias pode ser prorrogado, justificadamente, por mais 30 dias (art. 42, Decreto Estadual nº 62.817/2017)	NOTA: El plazo de 90 días puede prorrogarse, con justificación, por otros 30 días (art. 42, Decreto Estatal nº 62.817/2017).
10.3.2. Nos relatórios parcial e final deverá ser demonstrada a compatibilidade entre as metas previstas e as alcançadas em cada período, bem como apontadas as justificativas em caso de discrepância, consolidando dados e valores das ações desenvolvidas.	10.3.2. En los informes parciales y finales deberá demostrarse la compatibilidad entre las metas previstas y las alcanzadas en cada período, y señalarse las justificaciones en caso de discrepancia, consolidando datos y valores de las acciones desarrolladas.
10.3.3. Caberá a cada um dos PARCEIROS adotar as providências necessárias caso os relatórios parciais demonstrem inconsistências na execução das etapas e atividades previstas no Plano de Trabalho e no objeto deste Acordo.	10.3.3. Será responsabilidad de cada una de las PARTES adoptar las medidas necesarias si los informes parciales muestran inconsistencias en la ejecución de las etapas y actividades previstas en el Plan de Trabajo y en el objeto de este Acuerdo.

10.4. Apoio técnico. Os PARCEIROS poderão se valer do apoio técnico de terceiros, delegar competências ou celebrar parcerias com outros órgãos ou entidades para auxiliar os representantes técnicos.	10.4. Apoyo técnico. Las PARTES podrán contar con el apoyo técnico de terceros, delegar competencias o celebrar alianzas con otros organismos o entidades para asistir a los representantes técnicos.
CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – ALTERAÇÕES	CLÁUSULA UNDÉCIMA – MODIFICACIONES
11.1. Alterações objetivas. Este Acordo poderá ser alterado a qualquer tempo, de comum acordo, mediante prévia justificativa por escrito, sendo a alteração formalizada por meio de Termo Aditivo.	11.1. Modificaciones objetivas. Este Acuerdo podrá modificarse en cualquier momento, de mutuo acuerdo, mediante previa justificación por escrito, siendo la modificación formalizada mediante una Enmienda.
11.1.1. A proposta de alteração, devidamente justificada, deverá ser apresentada por escrito pelo interessado, dentro da vigência do instrumento, para negociação de seus termos e condições pelos PARCEIROS.	11.1.1. La propuesta de modificación, debidamente justificada, deberá ser presentada por escrito por la parte interesada, dentro de la vigencia del instrumento, para la negociación de sus términos y condiciones por las PARTES.
11.1.2. Ressalvadas as alterações de prazos das etapas do Plano de Trabalho (item 3.3), o conteúdo do Anexo I somente poderá ser modificado, reformulado ou revisto para alteração de atividades, etapas, indicadores ou metas mediante a prévia celebração de Termo Aditivo.	11.1.2. Salvo las modificaciones de los plazos de las etapas del Plan de Trabajo (punto 3.3), el contenido del Anexo I sólo podrá modificarse, reformularse o revisarse para alterar actividades, etapas, indicadores o metas mediante la previa celebración de una Enmienda.
11.1.3. É nula a alteração determinada por ordem verbal, ainda que proveniente da autoridade competente para autorizar a celebração do Termo Aditivo correspondente.	11.1.3. Es nula cualquier modificación ordenada verbalmente, aunque provenga de la autoridad competente para autorizar la celebración de la Enmienda correspondiente.
11.2. Alterações subjetivas. A fusão, cisão ou incorporação do PARCEIRO não implicará óbice para a execução deste Acordo se a pessoa jurídica resultante da operação societária, cumulativamente:	11.2. Modificaciones subjetiva. La fusión, separación o absorción del SOCIO no impedirá la ejecución de este Acuerdo si la persona jurídica resultante de la operación societaria, de manera acumulativa:
11.2.1. manter os demais termos e condições do Acordo, do Plano de Trabalho e demais anexos;	11.2.1. mantiene los demás términos y condiciones del Acuerdo, del Plan de Trabajo y otros anexos;
11.2.2. não gerar prejuízos à execução do objeto pactuado; e	11.2.2. no genera perjuicios para la ejecución del objeto acordado; y

11.2.3. contar com a anuência expressa da ICT para dar continuidade à execução das atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação.	11.2.3. obtiene el consentimiento expreso del INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN para continuar la ejecución de las actividades de investigación, desarrollo e innovación.
CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA – EXTINÇÃO DO ACORDO	CLÁUSULA DUODÉCIMA – EXTINCIÓN DEL ACUERDO
12.1. Modalidades. O presente Acordo será extinto pelo cumprimento do seu objeto, denúncia, rescisão ou pelo decurso do prazo de vigência sem prorrogação.	12.1. Modalidades. Este Acuerdo se extinguirá por el cumplimiento de su objeto, denuncia, rescisión o por el transcurso del plazo de vigencia sin prórroga.
12.2. Denúncia. Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer tempo pelos PARCEIROS, devendo o interessado externar formalmente a sua intenção nesse sentido, com a antecedência mínima de [60 (sessenta) dias corridos] da data em que se pretenda que sejam encerradas as atividades, respeitadas, em todo caso, as obrigações já assumidas com terceiros.	12.2. Denuncia. Este Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por las PARTES, y la PARTE interesada deberá expresar formalmente su intención en ese sentido, con un aviso mínimo de [60 (sesenta) días corridos] antes de la fecha en que se pretenda finalizar las actividades, respetando, en cualquier caso, las obligaciones ya asumidas con terceros.
12.3. Rescisão. Constituem motivos para rescisão, sujeita a perdas e danos, o inadimplemento de quaisquer das cláusulas pactuadas neste Acordo, o descumprimento das normas estabelecidas na legislação vigente ou a superveniência de norma legal ou de fato que o torne material ou formalmente inexecutável, inclusive:	12.3. Rescisión. Serán motivos de rescisión, sujeto a daños y perjuicios, el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas acordadas en este Acuerdo, el incumplimiento de las normas establecidas en la legislación vigente o la ocurrencia de una norma legal o hecho que lo haga material o formalmente inaplicable, incluyendo:
a) circunstâncias que prejudiquem substancialmente a capacidade de um dos PARCEIROS de cumprir as obrigações derivadas do presente Acordo;	a) circunstancias que afecten sustancialmente la capacidad de una de las PARTES para cumplir con las obligaciones derivadas de este Acuerdo;
b) se qualquer dos PARCEIROS, sem anuência expressa e por escrito do outro, subcontratar ou transferir a terceiros os direitos e obrigações derivadas do presente Acordo;	b) si cualquiera de las PARTES, sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra, subcontrata o transfiere a terceros los derechos y obligaciones derivados de este Acuerdo;
c) se o PARCEIRO deixar de aplicar os recursos necessários nas datas aprazadas, ou sob qualquer pretexto realizar retenção dos mesmos;	c) si el SOCIO deja de aplicar los recursos necesarios en las fechas acordadas, o retiene dichos recursos bajo cualquier pretexto;

d) se a ICT, sem motivo justificável, deixar de realizar as atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação especificadas no Plano de Trabalho nos prazos avençados;	d) si el INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, sin motivo justificado, deja de realizar las actividades de investigación, desarrollo e innovación especificadas en el Plan de Trabajo en los plazos acordados;
e) se qualquer dos PARCEIROS abandonar ou paralisar, total ou parcialmente, a execução das obrigações contidas neste Acordo; e	e) si cualquiera de las PARTES abandona o paraliza, total o parcialmente, la ejecución de las obligaciones contenidas en este Acuerdo; y
f) em caso de falência, insolvência, recuperação judicial e/ou extrajudicial dos PARCEIROS.	f) en caso de quiebra, insolvencia, recuperación judicial y/o extrajudicial de las PARTES..
12.4. Procedimento. Se um dos PARCEIROS pretender rescindir este Acordo deverá notificar o outro, por escrito, para que apresente esclarecimentos no prazo de [15 (quinze) dias corridos].	12.4. Procedimiento. Si una de las PARTES desea rescindir este Acuerdo, deberá notificar a la otra por escrito para que presente aclaraciones dentro de un plazo de [15 (quince) días naturales].
12.4.1. Prestados os esclarecimentos, os PARCEIROS poderão decidir pela manutenção do Acordo ou pela alteração do Plano de Trabalho.	12.4.1. Una vez presentadas las aclaraciones, las PARTES podrán decidir si mantener el Acuerdo o modificar el Plan de Trabajo.
12.4.2. Decorrido o prazo para esclarecimentos, caso não haja resposta ou mantida a discordância, o Acordo será rescindido de pleno direito, independentemente de notificações ou interpelações, judiciais ou extrajudiciais.	12.4.2. Transcurrido el plazo para aclaraciones, si no hay respuesta o si se mantiene el desacuerdo, el Acuerdo se rescindirá de pleno derecho, sin necesidad de notificaciones o requerimientos judiciales o extrajudiciales.
CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA – CONFORMIDADE COM O MARCO LEGAL ANTICORRUPÇÃO	CLÁUSULA DECIMOTERCERA – CUMPLIMIENTO DEL MARCO LEGAL ANTICORRUPCIÓN
13.1. Marco legal Anticorrupção. Os PARCEIROS declaram conhecer as normas de prevenção a atos de corrupção e lavagem de dinheiro previstas na legislação brasileira ("Marco Legal Anticorrupção"), dentre elas o Decreto-Lei nº 2848/1940 ("Código Penal Brasileiro"), a Lei nº 8.429/1992 ("Lei de Improbidade Administrativa") e a Lei nº 12.846/2013 ("Lei Anticorrupção") e, se comprometem a cumpri-las fielmente, por si e por seus sócios, prepostos, administradores, empregados e	13.1. Marco Legal Anticorrupción. Las PARTES declaran conocer las normas de prevención de actos de corrupción y lavado de dinero previstas en la legislación brasileña ("Marco Legal Anticorrupción"), entre ellas el Decreto-Ley No. 2848/1940 ("Código Penal Brasileño"), la Ley No. 8.429/1992 ("Ley de Improbidad Administrativa") y la Ley No. 12.846/2013 ("Ley Anticorrupción"), y se comprometen a cumplirlas fielmente, tanto ellas como sus socios, agentes, administradores, empleados y colaboradores, así como exigir su cumplimiento por

colaboradores, bem como exigir o seu cumprimento pelos terceiros por elas contratados.	parte de los terceros contratados.
13.2. Vedações. Os PARCEIROS não poderão oferecer, dar ou se comprometer a dar a quem quer que seja, tampouco aceitar ou se comprometer a aceitar de quem quer que seja, por conta própria ou por intermédio de outrem, qualquer pagamento, doação, compensação, vantagens financeiras ou benefícios de qualquer espécie relacionados de forma direta ou indireta ao objeto deste ajuste.	13.2. Prohibiciones. Las PARTES no podrán ofrecer, dar ni comprometerse a dar a nadie, ni aceptar ni comprometerse a aceptar de nadie, por cuenta propia o por intermediación de otros, cualquier pago, donación, compensación, ventajas financieras o beneficios de cualquier tipo, relacionados directa o indirectamente con el objeto de este ajuste.
13.3. Conformidade. O PARCEIRO declara e garante que:	13.3. Cumplimiento. El SOCIO declara y garantiza que:
a) não se encontra, direta ou indiretamente, assim como seus representantes, administradores, diretores, conselheiros, sócios ou acionistas, assessores, consultores sob investigação, em processo judicial e/ou administrativo, relativamente a violação do Marco Legal Anticorrupção, nem está sujeita a restrições ou sanções econômicas impostas por qualquer entidade governamental;	a) No se encuentra, directa o indirectamente, ni lo están sus representantes, administradores, directores, consejeros, socios o accionistas, asesores o consultores bajo investigación o en proceso judicial y/o administrativo, con relación a violaciones del Marco Legal Anticorrupción, ni está sujeto a restricciones o sanciones económicas impuestas por cualquier entidad gubernamental;;
b) não sofreu nenhuma investigação, inquérito ou processo administrativo ou judicial relacionados ao descumprimento do Marco Legal Anticorrupção ou de lavagem de dinheiro nos últimos 5 (cinco) anos;	b) No ha sufrido ninguna investigación o proceso administrativo o judicial relacionados con el incumplimiento del Marco Legal Anticorrupción o de lavado de dinero en los últimos 5 (cinco) años;
c) não irá ofertar, prometer, pagar ou autorizar pagamentos em dinheiro nem dar presentes, ou quaisquer outros objetos de valor, a representantes de entidades públicas ou privadas, com o objetivo de beneficiar-se ilicitamente;	c) No ofrecerá, prometerá, pagará ni autorizará pagos en dinero ni ofrecerá regalos, ni ningún otro objeto de valor, a representantes de entidades públicas o privadas, con el fin de obtener un beneficio ilícito;
d) não irá receber, transferir, manter, usar ou ocultar recursos que decorram de atividades ilícitas, abstenendo-se de manter relacionamento profissional com pessoas físicas ou jurídicas investigadas e/ou condenadas por atos previstos no Marco	d) No recibirá, transferirá, mantendrá, usará ni ocultará recursos derivados de actividades ilícitas, absteniéndose de mantener relaciones profesionales con personas físicas o jurídicas investigadas y/o condenadas por actos previstos en

Legal Anticorrupção, bem como por lavagem de dinheiro, tráfico de drogas ou terrorismo;	el Marco Legal Anticorrupción, lavado de dinero, tráfico de drogas o terrorismo;
e) seus atuais dirigentes, representantes, empregados e colaboradores não são agentes públicos e que informará por escrito a ICT, no prazo de 3 (três) dias úteis, sobre eventuais nomeações de seus quadros para cargos, empregos e/ou funções públicas.	e) Sus actuales dirigentes, representantes, empleados y colaboradores no son agentes públicos y se compromete a informar por escrito al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, en un plazo de 3 (tres) días hábiles, sobre cualquier nombramiento de su personal para cargos, empleos y/o funciones públicas.
13.4. Dever de informar. O PARCEIRO deverá comunicar prontamente a ICT, por escrito, sobre qualquer suspeita de violação ou descumprimento das obrigações previstas nesta Cláusula ou no Marco Legal Anticorrupção.	13.4. Deber de informar. El SOCIO deberá notificar prontamente al INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN, por escrito, sobre cualquier sospecha de violación o incumplimiento de las obligaciones previstas en esta Cláusula o en el Marco Legal Anticorrupción..
CLÁUSULA DÉCIMA QUARTA – DISPOSIÇÕES GERAIS	CLÁUSULA DECIMOCUARTA – DISPOSICIONES GENERALES
14.1. Assinatura digital. O presente instrumento e eventuais Termos Aditivos poderão ser celebrados digitalmente por meio de certificação digital, emitida em conformidade com a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira (ICP-Brasil), reputando-se plenamente firmados pelos PARCEIROS após a aposição da última assinatura.	14.1. Firma digital. El presente instrumento y los eventuales Términos Aditivos podrán celebrarse digitalmente mediante certificación digital, emitida de conformidad con la Infraestructura de Claves Públicas de Brasil (ICP-Brasil), considerándose plenamente firmados por las PARTES tras la colocación de la última firma.
14.2. Omissões. Os casos omissos serão regidos pelas disposições contidas na Lei nº 10.973/2004, no Decreto-Lei nº 4.657/1942 ("Lei de Introdução às Normas do Direito Brasileiro") e demais normas aplicáveis, e, supletivamente, segundo os princípios da teoria geral dos contratos e as disposições do direito privado.	14.2. Omissiones. Los casos omisos serán regidos por las disposiciones contenidas en la Ley No. 10.973/2004, en el Decreto-Ley No. 4.657/1942 ("Ley de Introducción a las Normas del Derecho Brasileño") y otras normas aplicables, y, de manera subsidiaria, según los principios de la teoría general de los contratos y las disposiciones del derecho privado.
14.3. Interpretação. Na hipótese de conflito entre alguma disposição deste Acordo e a legislação vigente e aplicável, ou caso qualquer de suas disposições seja judicialmente declarada inválida, tal disposição em conflito ou a invalidação judicial da	14.3. Interpretación. En caso de conflicto entre alguna disposición de este Acuerdo y la legislación vigente y aplicable, o si alguna de sus disposiciones es declarada judicialmente inválida, dicha disposición en conflicto o la invalidación judicial de la misma

disposição deverá ser interpretada de forma a refletir, o mais próximo possível, a intenção original dos PARCEIROS, consoante a lei aplicável, sendo que as demais disposições do presente instrumento deverão permanecer em plena eficácia, delas decorrendo todos os efeitos.	deberá interpretarse de forma que refleje, lo más fielmente posible, la intención original de las PARTES, de conformidad con la ley aplicable, permaneciendo las demás disposiciones de este instrumento en plena vigencia y efecto, de las cuales derivarán todos los efectos..
14.3.1. Se quaisquer dos PARCEIROS permitir, por omissão ou mera liberalidade, a inobservância ou não cumprimento de quaisquer das cláusulas e condições estabelecidas no presente Acordo, este fato não constituirá novação, não implicando, portanto, em renúncia ao direito de exigir o cumprimento das disposições aqui contidas ou de requerer futuramente a execução completa das obrigações estabelecidas neste instrumento, bem como de pleitear perdas e danos.	14.3.1. Si cualquiera de las PARTES permite, por omisión o mera liberalidad, la inobservancia o incumplimiento de cualquiera de las cláusulas y condiciones establecidas en este Acuerdo, este hecho no constituirá novación, ni implicará la renuncia al derecho de exigir el cumplimiento de las disposiciones aquí contenidas o de exigir en el futuro la ejecución completa de las obligaciones establecidas en este instrumento, así como reclamar daños y perjuicios..
14.3.2. Em caso de conflito entre os termos e condições pactuados neste Acordo e o teor dos seus Anexos, prevalecerão os termos e condições do presente instrumento.	14.3.2. En caso de conflicto entre los términos y condiciones acordados en este Acuerdo y el contenido de sus Anexos, prevalecerán los términos y condiciones de este instrumento.
14.4. Ultratividade. A rescisão ou a expiração da vigência deste Acordo não afeta a responsabilidade dos PARCEIROS no que diz respeito ao sigilo de informações confidenciais, proteção de dados pessoais, titularidade de propriedade intelectual e participação nos resultados da sua exploração, inclusive quanto à obrigação de firmar os instrumentos definitivos para o licenciamento e/ou a exploração comercial da inovação resultante da parceria.	14.4. Ultractividad. La rescisión o expiración de la vigencia de este Acuerdo no afecta la responsabilidad de las PARTES con respecto a la confidencialidad de la información, protección de datos personales, titularidad de la propiedad intelectual y participación en los resultados de su explotación, incluidas las obligaciones de firmar los instrumentos definitivos para la licencia y/o explotación comercial de la innovación resultante de la asociación.
14.5. Cessão e transferência. Nenhum dos PARCEIROS poderá ceder ou de outra forma transferir seus direitos, obrigações e responsabilidades sob este Acordo sem o prévio consentimento escrito do outro. Qualquer tentativa de cessão ou transferência em descumprimento a esta cláusula será considerada nula e sem efeito, podendo o PARCEIRO inocente rescindir o Acordo por justo motivo, sem prejuízo da aplicação das sanções cabíveis.	14.5. Cesión y transferencia. Ninguna de las PARTES podrá ceder o transferir sus derechos, obligaciones y responsabilidades bajo este Acuerdo sin el consentimiento previo y por escrito de la otra. Cualquier intento de cesión o transferencia en incumplimiento de esta cláusula será considerado nulo y sin efecto, y la PARTE inocente podrá rescindir el Acuerdo por causa justificada, sin perjuicio de la aplicación de las sanciones aplicables.

14.6. Comunicações. Qualquer comunicação ou notificação relacionada a este Acordo poderá ser realizada por escrito, mediante e-mail, correio ou entregue pessoalmente, no endereço informado no preâmbulo deste instrumento.	14.6. Comunicaciones. Cualquier comunicación o notificación relacionada con este Acuerdo podrá realizarse por escrito, mediante correo electrónico, correo postal o entregarse personalmente en la dirección indicada en el preámbulo de este instrumento.
14.6.1. A comunicação ou notificação será considerada entregue no momento do recebimento ou, se recebida em dia não útil, no dia útil imediatamente seguinte.	14.6.1. La comunicación o notificación se considerará entregada en el momento de su recepción o, si se recibe en un día no laborable, el siguiente día hábil
14.6.2. Se enviada por e-mail ou mensagem eletrônica, será considerada entregue quando confirmado o recebimento pelo destinatário, ou, após transcorridos 5 (cinco) dias úteis, o que ocorrer primeiro. Na hipótese de transcurso do prazo sem confirmação, será enviada cópia por correio, considerando-se, todavia, a notificação devidamente realizada.	14.6.2. Si se envía por correo electrónico o mensaje electrónico, se considerará entregada cuando el destinatario confirme la recepción, o después de transcurridos 5 (cinco) días hábiles, lo que ocurra primero. En caso de transcurso del plazo sin confirmación, se enviará una copia por correo postal, considerándose, sin embargo, la notificación debidamente realizada.
14.6.3. Qualquer dos PARCEIROS poderá, mediante simples comunicação por escrito, alterar o endereço para o qual comunicações ou solicitações deverão ser enviadas.	14.6.3. Cualquiera de las PARTES podrá, mediante simple comunicación por escrito, cambiar la dirección a la cual se deben enviar las comunicaciones o solicitudes.
14.7. Anexos. Fazem parte integrante e indissociável deste Acordo os seguintes anexos:	14.7. Anexos. Son parte integrante e inseparable de este Acuerdo los siguientes anexo:
a) Anexo I – Plano de Trabalho;	a) Anexo I - Plan de Trabajo;
b) [Anexo II – Termo de Outorga]	b) [Anexo II - Término de Otorgamiento]
OBS. Caso necessário, inclua outros anexos neste rol. A inclusão de Termo de Outorga é recomendada quando o Acordo de Parceria para PD&I prever o pagamento de bolsas de estímulo à inovação.	NOTA: Si es necesario, incluya otros anexos en esta lista. La inclusión de un Término de Otorgamiento es recomendable cuando el Acuerdo de Colaboración para Investigación y Desarrollo prevea el pago de becas de estímulo a la innovación.
14.8. Lei aplicável e foro. Este Acordo será regido pela legislação brasileira. Fica eleito o foro da [Comarca da Capital do Estado de São Paulo] para dirimir quaisquer controvérsias que possam resultar deste Acordo.	14.8. Ley aplicable y foro. Este Acuerdo será regido por las leyes de Brasil. Cualquier acción para hacer cumplir o por incumplimiento de este Acuerdo se llevará a cabo exclusivamente ante los [tribunales estatales de São Paulo, Ciudad de São Paulo].
E, por estarem justas e contratadas, os PARCEIROS [, a FUNDAÇÃO DE APOIO] [e o(s)]	Y, en fe de lo cual, las PARTES [, la FUNDACIÓN DE APOYO] [y el(los) INVESTIGADOR(ES)]

PESQUISADOR(ES) RESPONSÁVEL(IS)], assinam o presente Acordo em (.....) vias [indique o número de vias] de igual teor e forma, perante as testemunhas abaixo identificadas.

RESPONSABLE(S)] firman este Acuerdo en (.....) copias [indicar el número de copias] del mismo tenor y forma, ante los testigos abajo identificados.

[Local e data | Lugar y fecha]

AS PARTES | LAS PARTES

.....
[...]

.....
[...]

INTERVENIENTE - INTERVENIENTE:

.....
FUNDAÇÃO DE APOIO | FUNDACIÓN DE
APOYO

ANUENTE - FIRMANTE:

.....
PESQUISADOR RESPONSÁVEL |
INVESTIGADOR PRINCIPAL

TESTEMUNHAS | TESTIGOS:

.....
([nome, RG e CPF])

.....
([nombre, RG y CPF])

ANEXO I | ANEXO I

PLANO DE TRABALHO | PLAN DE TRABAJO

OBS: Este modelo de plano de trabalho, utilizado por diversas ICTs públicas do Estado de São Paulo, foi adaptado para servir de modelo também neste documento.

NOTA: Este modelo de plan de trabajo, utilizado por varios institutos de investigación públicos del Estado de São Paulo, ha sido adaptado para servir también como modelo en este documento.

1. TÍTULO DO PROJETO (TÍTULO DEL PROYECTO)

[Indique a denominação do projeto de pesquisa descrito no Plano de Trabalho / Indique el nombre del proyecto de investigación descrito en el Plan de Trabajo]

2. DADOS DO PARCEIRO (DATOS DEL SOCIO)

Razão social (Razón social)

Endereço (Dirección)

Município (Municipio)

UF
(Estado)

CEP (Código Postal)

País (País)

Responsável Legal (Representante Legal)

Identidade (Identificación)

OBS: estes campos partem da premissa que o parceiro possui natureza empresarial, o que corresponde ao cenário mais frequente nas ICTs. Adapte as informações necessárias em conformidade com o caso concreto.

NOTA: Estos campos suponen que el socio tiene naturaleza empresarial, lo que corresponde al escenario más frecuente en los INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN. Adapte la información necesaria de acuerdo con el caso específico.

3. RESUMO DO PROJETO DE PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO (RESUMEN DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, DESARROLLO E INNOVACIÓN)

[Esclarecer, aqui, qual o problema que a execução conjunta de atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação pelos PARCEIROS almeja solucionar / Especifique aquí el problema que las actividades conjuntas de investigación, desarrollo e innovación de los SOCIOS pretenden resolver]

4. OBJETIVOS (OBJETIVOS)

[Indique o objetivo geral e objetivos específicos, descrevendo de forma sucinta os resultados esperados do estudo. Revelar se existe a chance da obtenção de inovação, destacando se inédita ou não / Indique el objetivo general y los objetivos específicos, describiendo brevemente los resultados esperados del estudio. Resalte si existe la posibilidad de obtener una innovación, indicando si es inédita o no]

5. JUSTIFICATIVAS (JUSTIFICACIÓN):

[Demonstrar a relevância do problema abordado, quando pertinente resumir o estado da arte relativo ao tema do projeto, evidenciando como os resultados previstos pelo projeto justificam sua execução / Demuestre la relevancia del problema abordado. Cuando sea pertinente, resume el estado del arte relacionado con el tema del proyecto y explique cómo los resultados previstos justifican su ejecución]

6. DESCRIÇÃO DA(S) METODOLOGIA(S) (DESCRIPCIÓN DE LA(S) METODOLOGÍA(S))

[Descreve quais os procedimentos e/ou quais os métodos serão utilizados para o desenvolvimento do projeto / Describe qué procedimientos y/o métodos se utilizarán para desarrollar el proyecto]

7. DIREITOS PRÉ-EXISTENTES RELACIONADOS AO PROJETO (DERECHOS PREEXISTENTES RELACIONADOS AL PROYECTO)

[Se pertinente, descrever se existe algum direito de propriedade intelectual relacionado ao projeto / Si corresponde, describa si existen derechos de propiedad intelectual relacionados con el proyecto]

8. METAS E INDICADORES (METAS E INDICADORES)

[Listar quais são as metas principais que se pretende atingir com o projeto. Lembre-se que as metas devem ser: específicas, mensuráveis, possíveis de serem atingidas, realistas e devem ser fundamentadas dentro de um período de tempo / Liste las principales metas del proyecto. Recuerde que las metas deben ser: específicas, medibles, alcanzables, realistas y fundamentadas dentro de un período de tiempo determinado]

Exemplos / Ejemplos:

- a) Desenvolvimento de tratamentos / Desarrollo de tratamientos
- b) Estudo aprofundado / Estudio profundo
- c) Caracterização / Caracterización

Tabela / Tabla: Metas do projeto (Metas del proyecto)

Metas (Metas)	Indicador de execução (Indicador de ejecución)

9. GERENCIAMENTO DE RISCOS (GESTIÓN DE RIESGOS)

[Listar quais são os principais riscos específicos do projeto que podem inviabilizar o atingimento das metas. Sugere-se preencher os campos "Probabilidade" e "Impacto" com algum desses termos: a) Desprezível; b) Baixo; c) Moderado; d) Alto; e) Muito alto / Liste los principales riesgos específicos del proyecto que podrían impedir alcanzar las metas. Se sugiere rellenar los campos "Probabilidad" e "Impacto" con alguno de estos términos: a) Despreciable; b) Bajo; c) Moderado; d) Alto; e) Muy alto]

Tabela / Tabla: Gestão de riscos (Gestión de riesgos).

Descrição do Risco (Descripción del Riesgo)	Probabilidade de Ocorrência (Probabilidad de Ocurrencia)	Impacto (Impacto)	Ação para controle (Acción para Control)

SOLO PARA REVISIÓN

10. CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO DO PROJETO DE PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO (PERFORMANCE CRONOGRAMA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO)

[Apresentar previsão de início e fim das etapas ou fases de execução apresentadas acima. A tabela abaixo é apenas um exemplo / Presentar la previsión inicio y fin de las etapas o fases de ejecución del proyecto. La tabla a continuación es un ejemplo]

Tabela / Tabla : Cronograma de execução das etapas ou fases de execução (Cronograma de ejecución de las etapas o fases)

ETAPAS OU FASES DE EXECUÇÃO (ETAPAS O FASES DE EJECUCIÓN)		RESPONSÁVEL (RESPONSABLE)	ANO (AÑO)					
2° SEMESTRE (2° SEMESTRE)			JUL (JUL)	AGO (AGO)	SET (SEP)	OUT (OCT)	NOV (NOV)	DEZ (DIC)
1° SEMESTRE (1° SEMESTRE)		RESPONSÁVEL (RESPONSABLE)	ANO (AÑO)					
1° SEMESTRE (1° SEMESTRE)			JAN (ENE)	FEV (FEB)	MAR (MAR)	ABR (ABR)	MAI (MAY)	JUN (JUN)
2° SEMESTRE (2° SEMESTRE)		RESPONSÁVEL (RESPONSABLE)	ANO (AÑO)					
2° SEMESTRE (2° SEMESTRE)			JUL (JUL)	AGO (AGO)	SET (SEP)	OUT (OCT)	NOV (NOV)	DEZ (DIC)

11. LOCAIS DE REALIZAÇÃO, EQUIPE TÉCNICA E COORDENAÇÃO (LOCALES DE REALIZACIÓN, EQUIPO TÉCNICO Y COORDINACIÓN)

[O projeto será realizado no laboratório, situado no Prédio, Xº andar. O coordenador do projeto será Participarão do projeto os colaboradores apresentados na tabela a seguir / El proyecto se llevará a cabo en el laboratorio, ubicado en el Edificio, Xº piso. El coordinador del proyecto será Participarán en el proyecto los colaboradores presentados en la tabla siguiente]

Tabela / Tabla: Recursos humanos participantes do projeto (Recursos humanos del proyecto).

Nome (Nombre)	Local (Local)	Função/Atividade no Projeto (Función/Actividad en el Proyecto)

12. CRONOGRAMA FINANCEIRO (CRONOGRAMA FINANCIERO)

[A seguir apresenta-se o plano de aplicações dos recursos financeiros necessários para a execução do projeto / A continuación, se presenta el plan de aplicación de los recursos financieros necesarios para la ejecución del proyecto]

Tabela / Tabla : Plano de aplicação dos recursos financeiros necessários para execução do projeto (Plan de aplicación de los recursos financieros).

Descrição (Descripción)	Valores por mês / bimestre / semestre / ano – R\$ (Valores por mes/bimestre/semestre/año – R\$)									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
TOTAL - EQUIPAMENTOS (EQUIPOS)		0	0	0		0	0	0	0	0
TOTAL - MATERIAL CONSUMO (MATERIAL DE CONSUMO)										
TOTAL - SERVIÇOS TÉCNICOS ESPECIALIZADOS (SERVICIOS TÉCNICOS ESPECIALIZADOS)										
TOTAL - RECURSOS HUMANOS (RECURSOS HUMANOS)										
TOTAL - PROJETO (PROYECTO):										
TOTAL:										

13. PROJETO(S) ASSOCIADOS(S) (PROYECTO(S) ASOCIADO(S))

[Esse tópico deve descrever projetos associados ou que tenham alguma ligação com aquele descrito neste plano de trabalho / Este tema debe describir proyectos asociados o vinculados al proyecto descrito en este plan de trabajo]

SOLO PARA REVISIÓN